

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

26 mai 2021

PROJET DE LOI

**portant assentiment à l'Accord
entre le Royaume de Belgique et la
République de Serbie relatif à la coopération
policière, fait à Belgrade le 7 février 2017**

SOMMAIRE

Pages

Résumé	3
Exposé des motifs	4
Avant-projet	19
Avis du Conseil d'État	20
Projet de loi	24
Traité (version anglaise)	25
Traité (version française)	39
Traité (version néerlandaise)	53

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

26 mei 2021

WETSONTWERP

**houdende instemming met het Verdrag
tussen het Koninkrijk België en de Republiek
Servië betreffende de politiesamenwerking,
opgesteld te Belgrado op 7 februari 2017**

INHOUD

Blz.

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	4
Voorontwerp	19
Advies van de Raad van State	20
Wetsontwerp	24
Verdrag (Engelse versie)	25
Verdrag (Franse versie)	39
Verdrag (Nederlandse versie)	53

CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 8, § 1^{ER}, 1^O, DE LA LOI DU 15 DÉCEMBRE 2013,
L'ANALYSE D'IMPACT N'A PAS ÉTÉ DEMANDÉE.

OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 8, § 1, 1^O, VAN DE WET VAN 15 DECEMBER 2013
WERD DE IMPACTANALYSE NIET GEVRAAGD.

04709

<i>Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 26 mai 2021.</i>	<i>De regering heeft dit wetsontwerp op 26 mei 2021 ingediend.</i>
<i>Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 1^{er} juin 2021.</i>	<i>De “goedkeuring tot drukken” werd op 1 juni 2021 door de Kamer ontvangen.</i>

<i>N-VA</i>	<i>: Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>Ecolo-Groen</i>	<i>: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen</i>
<i>PS</i>	<i>: Parti Socialiste</i>
<i>VB</i>	<i>: Vlaams Belang</i>
<i>MR</i>	<i>: Mouvement Réformateur</i>
<i>CD&V</i>	<i>: Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>PVDA-PTB</i>	<i>: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique</i>
<i>Open Vld</i>	<i>: Open Vlaamse liberalen en democraten</i>
<i>Vooruit</i>	<i>: Vooruit</i>
<i>cdH</i>	<i>: centre démocrate Humaniste</i>
<i>DéFI</i>	<i>: Démocrate Fédéraliste Indépendant</i>
<i>INDEP-ONAFH</i>	<i>: Indépendant – Onafhankelijk</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i>		<i>Afkorting bij de numerering van de publicaties:</i>	
<i>DOC 55 0000/000</i>	<i>Document de la 55^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi</i>	<i>DOC 55 0000/000</i>	<i>Parlementair document van de 55^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i>	<i>Version provisoire du Compte Rendu Intégral</i>	<i>CRIV</i>	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag</i>
<i>CRABV</i>	<i>Compte Rendu Analytique</i>	<i>CRABV</i>	<i>Beknopt Verslag</i>
<i>CRIV</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i>	<i>CRIV</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i>
<i>PLEN</i>	<i>Séance plénière</i>	<i>PLEN</i>	<i>Plenum</i>
<i>COM</i>	<i>Réunion de commission</i>	<i>COM</i>	<i>Commissievergadering</i>
<i>MOT</i>	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>	<i>MOT</i>	<i>Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)</i>

RÉSUMÉ

Un accord bilatéral en matière de coopération policière a été signé avec la Serbie à Belgrade le 7 février 2017, et ce, afin d'officialiser et de renforcer la collaboration.

Dans cet accord, la Belgique et la Serbie s'engagent à collaborer le plus largement possible et à se porter mutuellement assistance dans le cadre de la lutte contre la criminalité organisée.

La coopération se rapporte dans un premier temps à l'échange d'informations policières, qui doit toujours avoir lieu dans le respect du droit national et international, en particulier en ce qui concerne la protection des données à caractère personnel.

Le rôle de l'officier de liaison accrédité pour la Serbie (et de l'officier de liaison serbe à Bruxelles) est expliqué et défini légalement.

En outre, l'accord permet notamment de se prêter une assistance technique mutuelle, d'échanger des expériences pratiques et de collaborer dans le domaine de la formation des policiers.

SAMENVATTING

Er werd op 7 februari 2017 in Belgrado een bilaterale overeenkomst inzake politiesamenwerking afgesloten met Servië, om de samenwerking te versterken en te officialiseren.

België en Servië gaan in de overeenkomst de verbintenis aan om zo ruim mogelijk samen te werken en elkaar bijstand te geven bij de bestrijding van georganiseerde misdaad.

De samenwerking slaat in eerste instantie op de uitwisseling van politieke informatie, die steeds met inachtneming van het nationale en internationale recht moet gebeuren, in het bijzonder met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens.

De rol van de verbindingsofficier geaccrediteerd voor Servië (en van de Servische verbindingsofficier in Brussel) wordt verduidelijkt en wettelijk vastgelegd.

Daarnaast maakt de overeenkomst het bijvoorbeeld ook mogelijk om elkaar technische bijstand te geven en praktische ervaringen uit te wisselen en om samen te werken op vlak van de opleiding van politieambtenaren.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

EXPOSÉ GÉNÉRAL

Le présent projet de loi vise à ratifier le traité bilatéral de coopération policière que les autorités belges et serbes ont conclu à Belgrade le 7 février 2017.

Introduction

La région des Balkans est prioritaire pour les services de police belges. Diverses analyses de la police fédérale et d'Europol révèlent que les pays des Balkans occidentaux, principalement, influencent considérablement la sécurité en Belgique et en Europe. En effet, la guerre civile qui a frappé la région dans les années nonante et les tensions ethniques et politiques qui se manifestent encore régulièrement depuis lors, ont toujours de profondes répercussions sur la sécurité dans nos contrées.

La composition ethnique complexe des pays des Balkans ne permet pas d'évaluer facilement la part de chacun d'entre eux dans les statistiques liées à la criminalité. La Serbie est le plus grand des États nés de l'ex-Yougoslavie, pour une population d'environ un tiers de celle de l'ensemble de l'ancienne République. En outre, la Serbie se trouve sur la route des Balkans; elle joue donc un rôle essentiel en termes de flux migratoires vers l'Union européenne.

La coopération avec les autorités, plus particulièrement les services de police, des pays des Balkans est par conséquent d'une importance capitale pour la sécurité en Belgique et en Europe. À ce jour, les autorités belges ont conclu des traités policiers avec l'Albanie, le Monténégro, l'ancienne République yougoslave de Macédoine, la Slovénie et la Croatie, les deux derniers cités étant entre-temps devenus membres de l'Union européenne. Afin de faciliter la collaboration avec les services de police des Balkans, la police belge a également placé des officiers de liaison dans la région. L'officier de liaison en poste à Bucarest est d'ailleurs aussi accrédité pour la Serbie.

L'Union européenne est actuellement en pourparlers avec la Serbie quant à son adhésion éventuelle et Europol a, par ailleurs, conclu un accord opérationnel de coopération avec les autorités serbes.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

ALGEMENE TOELICHTING

Onderhavig wetsontwerp strekt tot ratificatie van het bilaterale politiesamenwerkingsverdrag dat de Belgische en Servische overheden gesloten hebben in Belgrado op 7 februari 2017.

Inleiding

De Balkan is voor de Belgische politiediensten een prioritaire regio. Uit analyses van de federale politie en van Europol blijkt dat de landen van voornamelijk de Westelijke Balkan van grote invloed zijn op de Belgische en Europese veiligheid. Met name de burgeroorlogen in de regio in de jaren negentig en de etnisch-politieke spanningen die ook daarna nog regelmatig de kop opstaken, hebben nog steeds grote gevolgen voor de veiligheidssituatie in onze contreien.

Door de etnisch complexe samenstelling van de Balkanlanden is het niet eenvoudig om in te schatten wat het relatieve belang is van de afzonderlijke staten in de criminaliteitsstatistieken. Servië is echter de grootste van de staten die voortkomen uit voormalig Joegoslavië, met een bevolking van ongeveer een derde van het gehele ex-Joegoslavië. Daarnaast ligt Servië op de Balkanroute, waardoor het een belangrijke rol speelt op het vlak van migratiestromen naar de Europese Unie.

De samenwerking met de autoriteiten, en in het bijzonder de politiediensten, van de Balkanlanden is daarom van groot belang voor de Belgische en Europese veiligheidssituatie. De Belgische overheid heeft tot op heden reeds politieverdragen gesloten met Albanië, Slovenië (dat intussen lid van de Europese Unie geworden is), Kroatië (intussen ook EU-lidstaat), Montenegro en Macedonië. Om de samenwerking met de politiediensten van de landen van de Balkan te faciliteren, heeft de Belgische politie tevens verbindingsofficieren in de regio geplaatst. Ook voor Servië werd een Belgische verbindingsofficier geaccrediteerd, namelijk deze met standplaats te Boekarest.

De Europese unie voert momenteel gesprekken met de Servische Republiek over mogelijke toetreding. Tevens heeft Europol een operationeel samenwerkingsakkoord gesloten met het land.

Toutefois, la coopération policière avec les autorités serbes, en particulier l'échange d'informations et le statut de l'officier de liaison pour la Serbie, a besoin d'un cadre légal plus clair. C'est la raison pour laquelle un accord bilatéral en matière de coopération policière a été signé avec la Serbie à Belgrade le 7 février 2017, et ce, afin d'officialiser et de renforcer encore cette collaboration.

À l'instar de la plupart de nos traités policiers, cet accord a aussi été négocié sur la base d'un modèle de texte approuvé à la fin des années nonante par les commissions réunies de la Justice, des Affaires étrangères, de l'Intérieur et des Affaires administratives au Sénat.

Dans cet accord, la Belgique et la Serbie s'engagent à collaborer le plus largement possible et à se porter mutuellement assistance dans le cadre de la lutte contre la criminalité organisée.

La coopération se rapporte dans un premier temps à l'échange d'informations policières, qui doit toujours avoir lieu dans le respect du droit national et international, en particulier en ce qui concerne la protection des données à caractère personnel. Le rôle de l'officier de liaison accrédité pour la Serbie (et de l'officier de liaison serbe à Bruxelles) est expliqué et défini légalement. En outre, l'accord permet notamment de se prêter une assistance technique mutuelle, d'échanger des expériences pratiques et de collaborer dans le domaine de la formation des policiers.

Ce type d'accord de coopération policière relève de la compétence des ministres de la justice et de l'intérieur et sont en règle générale signés par les deux ministres, sans que cela soit juridiquement indispensable. Pour des raisons pratiques liées à la signature de l'accord en Serbie et l'indisponibilité du ministre de la justice à ce moment, il a été choisi exceptionnellement de faire signer seulement le ministre de l'Intérieur.

L'accord entrera effectivement en vigueur une fois les procédures de ratification parlementaires achevées dans les deux pays.

Avis du COC

Suite à la remarque du Conseil d'État en la matière, un avis a été demandé sur le texte du Traité à l'Organe de Contrôle (COC) qui est compétent comme autorité

Echter, de politiesamenwerking met de Servische autoriteiten, en in het bijzonder de uitwisseling van informatie en het statuut van de verbindingsofficier geaccrediteerd voor Servië, hebben nood aan een duidelijker juridisch kader. Daarom werd op 7 februari 2017 in Belgrado een bilaterale overeenkomst inzake politiesamenwerking afgesloten met Servië, om deze samenwerking nog verder te versterken en te officialiseren.

Net als de meeste van onze politieverdragen werd ook deze overeenkomst onderhandeld op basis van een modeltekst, die eind jaren '90 werd goedgekeurd door het de Verenigde Commissies voor de Justitie en de Buitenlandse Aangelegenheden en de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden van de Senaat.

België en Servië gaan in de overeenkomst de verbintenis aan om zo ruim mogelijk samen te werken en elkaar bijstand te geven bij de bestrijding van georganiseerde misdaad.

De samenwerking slaat in eerste instantie op de uitwisseling van politieke informatie, die steeds met inachtneming van het nationale en internationale recht moet gebeuren, in het bijzonder met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens. De rol van de verbindingsofficier geaccrediteerd voor Servië (en van de Servische verbindingsofficier in Brussel) wordt verduidelijkt en wettelijk vastgelegd. Daarnaast maakt de overeenkomst het bijvoorbeeld ook mogelijk om elkaar technische bijstand te geven en praktische ervaringen uit te wisselen en om samen te werken op vlak van de opleiding van politieambtenaren.

Dit type van samenwerkingsakkoord inzake politie behoort tot de bevoegdheid van de ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken en worden in het algemeen ondertekend door beide ministers, alhoewel dit strikt juridisch niet noodzakelijk is. Om praktische redenen te wijten aan de ondertekening van het akkoord in Servië en de onbeschikbaarheid van de minister van Justitie op dat ogenblik, werd er uitzonderlijk voor gekozen om het verdrag alleen door de minister van Binnenlandse Zaken te laten ondertekenen.

De overeenkomst zal effectief in werking treden na het beëindigen van de parlementaire ratificatieprocedures in de twee landen.

Advies van het COC

Naar aanleiding van de opmerking van de Raad van State hierover, werd over de verdragstekst een advies gevraagd aan het Controleorgaan (COC), die bevoegd

de contrôle en matière de protection des données à caractère personnel à l'égard des services de police.

En raison du nouveau cadre sur le plan de la protection des données à caractère personnel au moment de la négociation et de la signature du Traité (publication du RGPD et de la directive (UE) 2016/680 en 2016, entrée en vigueur de ces instruments en 2018), cet avis devait être demandé après la signature du Traité le 7 février 2017. Sous l'ancien régime en matière de protection des données à caractère personnel qui valait jusqu'à mai 2018, une demande d'avis n'était en effet pas nécessaire, étant donné que le Traité est basé sur un modèle de convention pour les traités policiers qui a déjà été soumis pour avis à l'ancienne commission vie privée.

Le COC y a tenu compte et a formulé son avis de telle manière qu'il comporte des recommandations pour les futurs traités de police. Le gouvernement tiendra compte de ces recommandations lors de futures négociations sur les traités de police et soumettra, conformément à la nouvelle réglementation sur le plan de la protection des données à caractère personnel, les textes en la matière au COC pour avis dans le stade précédant la signature.

COMMENTAIRE DU TRAITÉ ARTICLE PAR ARTICLE

Article 1^{er}

Définitions

L'article 1^{er} définit différentes notions figurant dans l'accord.

Cet article porte en premier lieu sur certains termes spécifiques utilisés dans le texte. Il y est expliqué ce qu'il convient d'entendre, dans le cadre de ce traité, par "autorité compétente" (désignée pour chacune des parties à l'article 5), "fonctionnaire" et "officier de liaison".

Y sont également définis les termes généraux "information", "données à caractère personnel" et "traitement de données à caractère personnel" dans la ligne de la réglementation internationale.

Enfin, cet article comporte également les définitions d'une série de phénomènes criminels autour desquels les parties souhaitent plus particulièrement collaborer. Une définition commune de ceux-ci est essentielle car certains concepts peuvent différer et évoluer d'un pays à l'autre. C'est pourquoi ces définitions se réfèrent

is als toezichhoudende autoriteit inzake de bescherming van de persoonsgegevens ten opzichte van de politiediensten.

Omwille van het wijzigende kader op het vlak van de bescherming van persoonsgegevens ten tijde van de onderhandeling en ondertekening van het Verdrag (publicatie van de GDPR en de richtlijn (EU) 2016/680 in 2016, inwerkingtreding van deze instrumenten in 2018), diende dit advies gevraagd te worden na de ondertekening van het Verdrag op 7 februari 2017. Onder het vroegere regime inzake de bescherming van persoonsgegevens, dat gold tot mei 2018, was een adviesaanvraag immers niet nodig, gezien het Verdrag gebaseerd is op de Modelconventie voor politieverdragen, die reeds voorgelegd werd aan advies aan de toenmalige Privacycommissie.

Het COC heeft hier rekening mee gehouden, en heeft haar advies op zodanige wijze geformuleerd dat het voornamelijk aanbevelingen bevat voor toekomstige politieverdragen. De regering zal deze aanbevelingen ter harte nemen bij toekomstige onderhandelingen over politieverdragen, en zal ook, in overeenstemming met de nieuwe regelgeving op het gebied van de bescherming van persoonsgegevens, de teksten ervan in het stadium vóór de ondertekening aan het COC voorleggen.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING BIJ HET VERDRAG

Artikel 1

Definities

In artikel 1 worden een aantal begrippen uit de overeenkomst gedefinieerd.

Het betreft in eerste instantie een aantal specifieke termen die gebruikt worden doorheen de tekst: er wordt bepaald wat in het kader van dit Verdrag verstaan wordt onder een bevoegde autoriteit (de aanduiding ervan gebeurt in artikel 5), een functionaris en een verbindingsofficier.

Ook de algemene termen "informatie", "persoonsgegevens" en "verwerking van persoonsgegevens" worden gedefinieerd, in lijn met de internationale regelgeving.

Tot slot bevat dit artikel ook definities van een reeks criminaliteitsfenomenen waarrond beide Partijen in het bijzonder wensen samen te werken. Een gemeenschappelijke definitie van deze fenomenen is van belang omdat de inhoud van sommige van deze concepten in beide landen kan verschillen en evolueren. Daarom wordt

généralement à celles figurant dans des instruments internationaux qui lient les deux pays, comme les traités des Nations Unies et du Conseil de l'Europe.

Une définition spécifique et toujours sensible est celle du terrorisme. Il a été décidé de reprendre celle de la décision-cadre du Conseil 2002/475/JAI du 13 juin 2002 relative à la lutte contre le terrorisme. La Serbie n'étant pas (encore) membre de l'Union européenne et n'étant donc pas liée par cet instrument, la définition de cette décision-cadre a été reprise mot pour mot.

Article 2

Domaines de coopération

Le premier paragraphe de l'article 2 comprend la base du traité: les deux pays s'engagent à s'accorder la coopération la plus large possible dans le domaine de la coopération policière.

Le paragraphe 2 du même article précise quels phénomènes criminels la coopération cible en premier lieu. Il ne s'agit toutefois pas d'une liste exhaustive. En effet, l'engagement visé au paragraphe 1 est général, tandis que l'expression "et particulièrement" indique que les parties contractantes peuvent aussi collaborer dans d'autres domaines policiers.

Ces phénomènes de criminalité sont cependant limités à des manifestations qui peuvent être qualifiées de "graves". Suite à la remarque en la matière du COC, nous pouvons affirmer qu'une légère poussée ne relève pas du champ d'application de cet article. En effet, bien que ce soit un délit contre l'intégrité physique, il ne peut être considéré comme un délit "grave".

Une grande partie des phénomènes mentionnés au paragraphe 2 est définie à l'article 1^{er} du traité. Néanmoins, ceux qui ne font l'objet d'aucune définition (extorsion, trafic d'armes, etc.) doivent être appréciés par les autorités compétentes des deux parties sur la base de leurs droits nationaux respectifs, comme stipulé au paragraphe 3 de cet article. Ainsi, la police belge devra soumettre toute demande de coopération serbe, en matière d'extorsion notamment, à la définition belge de cette notion.

Article 3

L'article 3 du traité prévoit la coopération entre les services de police des deux parties dans certains domaines spécifiques.

over het algemeen verwezen naar de definities in internationale instrumenten die beide landen binden, zoals VN-Verdragen en Verdragen van de Raad van Europa.

Een specifieke en steeds gevoelige definitie is deze van terrorisme. Er werd voor gekozen om de definitie op te nemen uit het EU-Kaderbesluit van de Raad van 13 juni 2002 inzake terrorismebestrijding. Aangezien Servië echter (nog) geen EU-lidstaat is en zij dus niet gebonden zijn door dit instrument, werd de definitie uit dit Kaderbesluit integraal woordelijk overgenomen.

Artikel 2

Domeinen van samenwerking

De eerste paragraaf van artikel 2 bevat de basis van het Verdrag: beide landen verbinden zich ertoe om elkaar een zo ruim mogelijke samenwerking te bieden wat betreft de politionele samenwerking.

In paragraaf 2 van dit artikel wordt verduidelijkt op welke criminaliteitsfenomenen de samenwerking zich in de eerste plaats zal richten. Dit betreft echter geen limitatieve lijst: het engagement tot samenwerking in paragraaf 1 is algemeen, en de woorden "in het bijzonder" verduidelijken dat de Partijen ook op andere politionele domeinen kunnen samenwerken.

Deze criminaliteitsfenomenen zijn echter beperkt tot de uitingen ervan die als "zwaar" kunnen bestempeld worden. Naar aanleiding van de opmerking daarover vanwege het COC kan worden gesteld dat bijvoorbeeld een lichte duw niet onder het toepassingsgebied van dit artikel valt. Immers, hoewel dit een misdrijf tegen de lichamelijke integriteit betreft, kan het niet beschouwd worden als een "zwaar" misdrijf.

Een groot deel van de fenomenen in paragraaf 2 wordt gedefinieerd in artikel 1 van dit Verdrag. Echter, deze waarvoor dat niet het geval is (bv. afpersing, wapenhandel, ...) moeten door de bevoegde autoriteiten van beide Partijen worden beoordeeld op basis van hun nationale recht, zoals bepaald in paragraaf 3 van dit artikel. Zo zal de Belgische politie een Servische vraag tot samenwerking in het kader van bv. een afpersingszaak moeten toetsen aan de Belgische definitie van het begrip "afpersing".

Artikel 3

Het derde artikel van dit Verdrag voorziet in samenwerking tussen de politiediensten van beide Partijen in enkele specifieke domeinen.

Une collaboration est ainsi mise en place à des fins de recherche de personnes disparues ou faisant l'objet d'un signalement international ou d'identification de cadavres. Il y a lieu de souligner que cette coopération ne vise en aucun cas à remplacer ou à porter atteinte à celle qui existe entre les autorités judiciaires. En effet, le rôle de ces dernières reste inchangé et la collaboration visée à cet article sert principalement à mettre en pratique les missions que les services de police reçoivent de leurs autorités judiciaires respectives.

En outre, cet article prévoit une coopération lors d'événements de masse, plus particulièrement lors d'événements sportifs. Cette forme de coopération policière ne revêtant généralement aucun caractère judiciaire (en tout cas pas au début), un doute pourrait surgir quant à la question de savoir si cette collaboration, d'une importance considérable dans la pratique, relève du champ d'application de ce traité. Les deux parties ont dès lors jugé nécessaire de faire figurer explicitement cette forme de coopération dans le traité.

Article 4

Formes de coopération

Outre la délimitation des domaines de coopération, la manière dont les services de police des deux parties coopéreront dans ceux-ci a également été déterminée.

La forme de coopération principale est naturellement l'échange d'informations. Vu l'éloignement géographique des deux pays, les poursuites transfrontalières, les patrouilles mixtes ou toute autre forme de coopération opérationnelle sur le terrain sont (quasiment) exclues. L'échange d'informations est en revanche crucial. En effet, celui-ci permet de déceler plus facilement les phénomènes criminels, d'orienter les enquêtes de police, de travailler plus efficacement à la prévention du terrorisme, d'identifier plus aisément les auteurs étrangers, etc. L'échange d'informations constitue donc la pierre angulaire de la coopération entre les polices belge et serbe, laquelle bénéficie, grâce au traité, d'un cadre plus clair, avec davantage de sécurité juridique et des garanties concrètes, notamment en ce qui concerne l'exactitude des informations et la protection des données (voir les articles suivants à ce propos).

L'échange d'informations est en tout cas limité aux matières relevant de la compétence des services de police concernés. Ainsi, la police belge ne pourra fournir

Zo kan er worden samengewerkt ter opsporing van vermiste personen of van personen die internationaal geïdentificeerd werden, of ter identificatie van niet-geïdentificeerde stoffelijke overschotten. Er moet worden benadrukt dat deze samenwerking geenszins beoogt om de samenwerking tussen de gerechtelijke overheden te vervangen of er afbreuk aan te doen: de rol van de gerechtelijke overheden blijft onaangetast, en deze samenwerking dient voornamelijk tot het in de praktijk brengen van de opdrachten die de politiediensten van hun respectievelijke gerechtelijke overheden krijgen.

Ook de samenwerking inzake massa-evenementen, in het bijzonder sportevenementen, wordt voorzien in dit artikel. Omdat deze vorm van politiesamenwerking doorgaans geen gerechtelijk karakter heeft (althans niet van in het begin), zou er twijfel kunnen rijzen over de vraag of zo'n samenwerking, die in de praktijk van groot belang is, onder het toepassingsgebied van dit Verdrag valt. Daarom vonden beide Partijen het noodzakelijk om deze vorm van samenwerking expliciet in het Verdrag op te nemen.

Artikel 4

Vormen van samenwerking

Naast de afbakening van de domeinen van samenwerking werd ook de manier vastgelegd waarop de politiediensten van beide Partijen in deze domeinen zullen samenwerken.

De voornaamste vorm is uiteraard de uitwisseling van informatie. Gezien de geografische afstand tussen beide landen, zullen er weinig of geen grensoverschrijdende achtervolgingen, gemengde patrouilles of andere vormen van operationale samenwerking op het terrein plaatsvinden. De informatie-uitwisseling is daarentegen van cruciaal belang in de samenwerking: door het uitwisselen van informatie kunnen criminele fenomenen gemakkelijker worden blootgelegd, kunnen politie-onderzoeken gestuurd worden, kan efficiënter gewerkt worden bij de preventie van terrorisme, worden criminelen met een nationaliteit van het andere land gemakkelijker geïdentificeerd, enzovoort. De informatie-uitwisseling is dan ook de hoeksteen van de samenwerking tussen de Belgische en de Servische politie, die dankzij dit Verdrag duidelijker omkaderd wordt, met meer juridische zekerheid en concrete waarborgen inzake onder andere de juistheid van de informatie en de gegevensbescherming (zie daarvoor de volgende artikelen).

De uitwisseling van informatie is in elk geval beperkt tot de materies die onder de bevoegdheid van de betrokken politiediensten vallen. Zo zal de Belgische politie geen

à la police serbe aucune information concernant des matières fiscales, étant donné que les services de police ne sont pas compétents dans ce cadre.

En outre, d'autres formes de coopération plutôt techniques ont été prévues, comme l'échange d'expériences, le partage d'expertise, l'assistance dans la formation professionnelle et la mise à disposition de matériel spécialisé. Cette coopération est de nature moins opérationnelle et vise surtout à permettre aux services de police des deux pays de faire usage de leur expertise et savoir-faire mutuels.

Article 5

Autorités compétentes

Pour mettre ce traité en œuvre, il est important de désigner les autorités auxquelles celui-ci s'appliquera dans chaque pays.

En Belgique, l'autorité concernée est la police intégrée, structurée à deux niveaux, donc la police locale et la police fédérale.

De son côté, la Serbie a désigné les services du ministère de l'Intérieur chargés de l'exécution des tâches policières. Comme dans de nombreux pays, les services de police serbes font partie intégrante du ministère de l'Intérieur. L'ensemble du ministère en question n'est cependant pas concerné. Les services chargés de délivrer les cartes d'identité, par exemple, ne font pas figure d'autorités compétentes.

Le paragraphe 2 de l'article 5 indique que les parties s'informeront mutuellement, au plus vite, de tout changement de coordonnées des autorités compétentes, en cas de réorganisation interne, par exemple.

Enfin, le paragraphe 3 donne la possibilité aux autorités compétentes de conclure entre elles des protocoles techniques portant sur des formes spécifiques de coopération. Il peut s'agir, par exemple, d'un plan commun de formation ou d'un plan d'action mettant en pratique l'assistance technique mutuelle sur la base de l'article 4. Les autorités compétentes sont toutefois toujours tenues de rester dans leurs propres domaines de compétence. Elles ne sont, par exemple, pas habilitées à conclure d'accords sur des aspects relevant, en Belgique, de la compétence du Parlement ou du Roi.

informatie kunnen overmaken aan de Servische politie inzake fiscale materies, aangezien de politiediensten daar niet bevoegd voor zijn.

Daarnaast zijn ook een aantal eerder technische vormen van samenwerking voorzien, zoals het uitwisselen van ervaringen en technische kennis, bijstand op het vlak van opleiding en het uitwisselen van gespecialiseerd materieel. Deze samenwerking is van minder operationele aard, en heeft vooral tot doel om de politiediensten van beide landen van elkaars expertise en know-how te laten gebruikmaken.

Artikel 5

Bevoegde autoriteiten

Om dit Verdrag uit te voeren, is het van belang aan te duiden welke autoriteiten in beide landen onder de toepassing ervan vallen.

Voor België betreft dit de geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus, dus zowel de lokale als de federale politie.

Door Servië werden de diensten van het Ministerie van Binnenlandse Zaken aangeduid die belast zijn met politietaken. Zoals in veel landen maken de Servische politiediensten immers integraal deel uit van het Ministerie van Binnenlandse Zaken. Het betreft hier echter niet het gehele ministerie: diensten die bijvoorbeeld de identiteitskaarten uitgeven, worden uitgesloten als bevoegde autoriteit.

Paragraaf 2 van dit artikel bepaalt dat de Partijen elkaar zo snel mogelijk op de hoogte brengen van wijzigingen in de contactgegevens van de bevoegde autoriteiten, bijvoorbeeld bij een interne hervorming.

De derde paragraaf schept tot slot de mogelijkheid voor de bevoegde autoriteiten om onderling technische protocollen te sluiten over bepaalde vormen van samenwerking. Dit kan bijvoorbeeld gaan om een actieplan waarin de wederzijdse technische bijstand op basis van artikel 4 in de praktijk wordt gezet, of een gezamenlijk opleidingsplan. De bevoegde autoriteiten moeten hierbij echter wel steeds binnen hun eigen bevoegdheden blijven: zij kunnen bijvoorbeeld geen akkoorden sluiten over aspecten die in België toekomen aan het Parlement of aan de Koning.

Article 6

Échange d'informations

L'article 6 du traité confirme une nouvelle fois sa raison d'être, à savoir que les services de police des deux pays doivent collaborer et se prêter assistance.

Une coopération policière efficace requiert un échange d'informations approfondi entre les autorités compétentes des deux pays. Vu l'importance de cette forme de coopération et la nécessité de disposer d'une base légale en la matière, il est à ce stade de nouveau indiqué explicitement que des informations peuvent être échangées entre les services de police des deux parties sur la base de ce traité. Naturellement, cet échange ne peut avoir lieu que dans le respect des autres dispositions du traité et de la législation qui y est liée (au niveau national et international), en particulier la protection des données à caractère personnel détaillée à l'article 12.

Enfin, il y est stipulé que l'échange d'informations peut se faire par l'intermédiaire d'officiers de liaison désignés par les deux pays. Les règles concrètes auxquelles sont soumis ces officiers de liaison font l'objet de l'article 11, mais il ressort de l'article 6 qu'ils occupent une fonction charnière dans la coopération entre les deux pays et qu'ils jouent un rôle particulièrement important afin de favoriser et de mettre en œuvre l'échange d'informations policières.

Article 7

Cet article fixe certaines modalités importantes de l'échange d'informations policières entre les deux pays.

Dans un premier temps, les finalités concrètes de la coopération, en particulier de l'échange d'informations, sont énumérées: les autorités compétentes s'accordent une assistance mutuelle aux fins du maintien de l'ordre et de la sécurité publics ainsi que de la prévention, de la recherche et de la répression des infractions pénales. Il s'agit en fait de l'ensemble des tâches pour lesquelles la police belge est compétente. L'énumération de ces finalités est indispensable car elles déterminent la proportionnalité, la légalité, la pertinence, etc. de l'échange, notamment en vue de la protection des données à caractère personnel.

À noter cependant une nuance importante: si les informations demandées doivent être échangées, selon le droit belge ou serbe, par les canaux judiciaires (par exemple, des profils ADN), elles ne peuvent pas être

Artikel 6

Informatie-uitwisseling

Artikel 6 van dit Verdrag bevestigt nogmaals de kern ervan: de politiediensten van beide landen moeten met elkaar samenwerken en elkaar bijstand verlenen.

Voor een efficiënte politiesamenwerking is een gegede informatie-uitwisseling tussen de bevoegde autoriteiten van beide landen cruciaal. Gezien het belang van deze vorm van samenwerking, en de nood aan een juridische basis ervoor, wordt nogmaals expliciet aangegeven dat er op basis van dit Verdrag informatie kan uitgewisseld worden tussen de politiediensten van beide Partijen. Uiteraard kan dit enkel geschieden met inachtnaam van de verdere bepalingen van het Verdrag en van de relevante wettelijke bepalingen daaromtrent (zowel nationaal als internationaal), in het bijzonder de bescherming van persoonsgegevens, die in artikel 12 wordt uitgewerkt.

Tot slot wordt verduidelijkt dat de uitwisseling van informatie kan geschieden via de verbindingsofficieren die beide landen bij elkaar aanwijzen. De concrete regels voor deze verbindingsofficieren worden vastgelegd in artikel 11, maar uit dit artikel blijkt reeds dat zij een scharnierfunctie bekleden in de samenwerking tussen beide landen, en dat zij in het bijzonder een grote rol vervullen ter bevordering en uitvoering van de uitwisseling van politieke informatie.

Artikel 7

Dit artikel legt een aantal belangrijke modaliteiten vast van de uitwisseling van politieinformatie tussen beide landen.

Vooreerst worden de concrete finaliteiten van de samenwerking, in het bijzonder de informatie-uitwisseling, opgesomd: de bevoegde autoriteiten verlenen elkaar bijstand met het oog op de handhaving van de openbare orde en veiligheid, de preventie en repressie van strafbare feiten en het onderzoek naar strafbare feiten. Dit omvat alle taken waarvoor de Belgische politie bevoegd is. De opsomming van deze finaliteiten is relevant omdat de proportionaliteit, wettelijkheid, ter zake dienendheid enzovoort van de uitwisseling eraan getoetst moeten worden, in het bijzonder met het oog op de bescherming van persoonsgegevens.

Er is echter één belangrijke nuance: indien de gevraagde informatie naar Belgisch of Servisch recht moet uitgewisseld worden via de gerechtelijke kanalen (bijvoorbeeld DNA-informatie), dan kan er niet gehandeld

traitées sur la base de ce traité. Ce dernier n'affecte donc pas les prérogatives légales du ministère public et du SPF Justice dans le domaine de la coopération judiciaire en matière pénale, mais il est subsidiaire à cette collaboration entre autorités judiciaires.

En outre, le deuxième paragraphe de cet article permet également de partager des informations de manière spontanée (donc sans requête préalable de l'autre pays). Ce type d'échange peut être intéressant dès lors que la police d'un pays a connaissance d'une menace à l'ordre et à la sécurité publics de l'autre pays (par exemple, indices d'une possible attaque terroriste).

Article 8

Demandes d'assistance

La coopération entre les services de police des deux pays, en particulier l'échange d'informations, se fait généralement à la demande d'une des parties (à l'exception, par exemple, de l'échange spontané d'informations visé à l'article 7 paragraphe 2). L'autorité compétente d'un pays envoie une demande à l'autorité compétente de l'autre pays, laquelle transmet ensuite sa réponse.

Cet article reprend plusieurs modalités évidentes et néanmoins importantes auxquelles doivent satisfaire la demande et la réponse à celle-ci. Ainsi, la demande et la réponse doivent être transmises de manière suffisamment sécurisée (paragraphe 1) et des documents peuvent y être joints à titre de justification ou d'explication (paragraphe 2). La demande doit bien entendu comprendre les informations nécessaires à son évaluation et à son exécution (paragraphe 2). Si la demande ne comporte pas suffisamment d'informations, l'autorité compétente requise peut demander de plus amples explications avant de l'évaluer et, le cas échéant, de l'exécuter (paragraphe 3).

L'autorité compétente requise exécute la demande dans les meilleurs délais, sauf en cas de motif de refus tel que visé au paragraphe 4. Dans ce cas, ladite autorité peut refuser son exécution, en tout ou en partie, ou imposer des conditions à son exécution. Elle en informe alors le plus rapidement possible l'autorité requérante.

L'exécution éventuelle de la demande est naturellement toujours soumise aux dispositions de ce traité (par exemple, sur la base de l'article 7 paragraphe 1, la demande doit être adressée aux autorités judiciaires

worden op basis van dit Verdrag. Deze overeenkomst raakt dus niet aan de wettelijk vastgelegde prerogatieven van het openbaar ministerie en van de FOD Justitie inzake internationale samenwerking in strafzaken, maar is subsidiair aan deze samenwerking tussen gerechtelijke overheden.

Daarnaast schept dit artikel, in de tweede paragraaf, de mogelijkheid om ook spontaan (dus zonder voorafgaand verzoek van het andere land) informatie te delen. Dit kan met name interessant zijn indien de politie van het ene land weet heeft van een bedreiging voor de openbare orde of veiligheid van het andere land, bijvoorbeeld indien er aanwijzingen zijn van een mogelijke terroristische aanslag in dat land.

Artikel 8

Vragen om bijstand

De samenwerking tussen de politiediensten van beide landen, in het bijzonder de informatie-uitwisseling, vindt in de regel plaats op verzoek van één van beide Partijen (een uitzondering is bijvoorbeeld de spontane informatiedeling voorzien in artikel 7, § 2). Daartoe zendt de bevoegde autoriteit van het ene land een verzoek aan de bevoegde autoriteit van het andere, die dit verzoek dan beantwoordt.

In dit artikel worden enkele evidente maar belangrijke modaliteiten waaraan dit verzoek en het antwoord erop moeten voldoen, vastgelegd: zo moeten vraag en antwoord op een voldoende beveiligde manier worden overgemaakt (§ 1) en kunnen er documenten worden bijgevoegd ter staving of uitlegging ervan (§ 2). Het verzoek moet uiteraard ook de informatie bevatten die noodzakelijk is voor de inschatting en de uitvoering ervan (§ 2). Indien het verzoek onvoldoende informatie bevat, mag de verzochte bevoegde autoriteit meer uitleg vragen alvorens het verzoek te beoordelen en desgevallend uit te voeren (§ 3).

De bevoegde autoriteit die het verzoek ontvangt voert het verzochte zo snel mogelijk uit, tenzij een van de weigeringsgronden voorzien in paragraaf 4 van toepassing is: dan kan zij de uitvoering geheel of gedeeltelijk weigeren of aan voorwaarden onderwerpen. Ze informeert de verzoekende bevoegde autoriteit daar zo spoedig mogelijk van.

Een eventuele uitvoering van het verzoek is natuurlijk steeds onderhevig aan de bepalingen van dit Verdrag (zo zal bijvoorbeeld op basis van artikel 7, § 1 de vraag moeten worden gericht aan de gerechtelijke autoriteiten

si le droit de l'État requis l'impose) ainsi qu'à toutes les dispositions nationales et internationales pertinentes.

Article 9

En cas d'échange d'informations se pose la question de ce que la partie destinataire peut en faire. Diverses règles d'utilisation figurent à l'article 12 consacré à la protection des données à caractère personnel.

Une des règles fondamentales de l'échange d'informations policières est toutefois mentionnée de manière distincte à l'article 9: si la partie destinataire souhaite utiliser les informations communiquées en tant que preuve formelle des faits incriminés, ses autorités judiciaires devront envoyer une demande d'entraide judiciaire internationale en matière pénale aux autorités judiciaires du pays d'où proviennent ces informations.

Article 10

Une certaine coordination est requise en cas de coopération transfrontalière entre services de police, et ce, pour des motifs diplomatiques, politiques et pratiques, par exemple, afin qu'une même demande ne soit pas envoyée deux fois ou pour s'assurer que les informations reçues soient correctement enregistrées dans les bases de données policières.

Pour ces raisons, il est indispensable que la coopération entre les polices belge et serbe passe par des organes centraux, garants de la cohérence, aussi bien pour les aspects opérationnels (échange d'informations) que pour les autres formes de coopération, telles que des visites d'étude mutuelles ou l'élaboration d'accords techniques.

S'il ne s'avère pas possible, pour des motifs d'extrême urgence, de passer par ces organes centraux, les services concernés peuvent coopérer directement. Ce cas doit cependant rester absolument exceptionnel. L'organe central doit en être avisé par la suite. De même, le motif de la prise de contact directe exceptionnelle doit lui être communiqué.

Pour la police intégrée belge, c'est la Direction de la coopération policière internationale (CGI) de la police fédérale qui fait office d'organe central¹.

¹ Art. 2 de l'arrêté royal du 14 novembre 2006 relatif à l'organisation et aux compétences de la police fédérale, *Moniteur belge* du 23 novembre 2006.

indien het recht van de aangezochte staat dit oplegt) en aan alle andere relevante nationale en internationale bepalingen.

Artikel 9

Als informatie uitgewisseld wordt, stelt zich de vraag wat de ontvangende Partij er mee mag doen. Verschillende van die gebruiksregels maken deel uit van de bescherming van persoonsgegevens, en staan dus opgesomd in artikel 12.

Eén fundamentele regel voor politieke informatie-uitwisseling kreeg echter een aparte vermelding in artikel 9: indien de ontvangende Partij de ontvangen informatie in een rechtszaak wil gebruiken als formeel bewijs voor de ten laste gelegde feiten, dan zullen haar gerechtelijke overheden een verzoek om internationale rechtshulp in strafzaken moeten overmaken aan de gerechtelijke overheden van het land waar de informatie vandaan komt.

Artikel 10

Wanneer politiediensten grensoverschrijdend samenwerken, is er nood aan een zekere coördinatie. Om diplomatieke en beleidsmatige redenen, maar ook om praktische: zodat men geen twee maal hetzelfde verzoek stuurt bijvoorbeeld, of om te verzekeren dat de ontvangen informatie correct gevat wordt in de politiedatabanken.

Om die redenen is het vereist dat de samenwerking tussen de Belgische en de Servische politie via centrale organen verloopt, die de coherentie moeten bewaken. Dit geldt zowel voor operationele aspecten (uitwisseling van informatie) als om andere vormen van samenwerking, zoals wederzijdse studiebezoeken of het maken van technische afspraken.

Blijkt het niet mogelijk, om redenen van hoogdringendheid, om via deze centrale organen te werken, dan mogen de betrokken diensten rechtstreeks samenwerken. Maar dit dient absoluut de uitzondering te blijven: achteraf moet steeds het centrale orgaan worden ingelicht en moet de reden voor de uitzonderlijke rechtstreekse contactname worden toegelicht aan het centrale orgaan.

Voor de Belgische geïntegreerde politie geldt de Directie van de Internationale Politiecoördinatie (CGI) van de federale politie als centraal orgaan¹.

¹ Art. 2 KB 14 november 2006 betreffende de organisatie en de bevoegdheden van de federale politie, *BS* 23 november 2006.

Article 11

Officiers de liaison

Conformément à l'article 11 de ce traité, les deux parties peuvent désigner des officiers de liaison, à savoir une personne en poste dans l'autre pays ou une personne en poste ailleurs mais accréditée, en vue de la coopération avec l'autre pays. Dans les deux cas, l'autre pays doit donner son consentement quant à la désignation de cet officier de liaison. Aucune des parties ne peut être contrainte d'accepter un officier de liaison contre son gré.

Les officiers de liaison occupent une fonction charnière dans la coopération entre les services de police des deux pays. Ils constituent un canal d'échange d'informations (opérationnelles) et offrent un appui aux services chargés de la surveillance des frontières et de la migration ou de la prévention des menaces à l'ordre public. Ils assument également d'autres fonctions d'appui, telles que l'organisation pratique de commissions rogatoires.

Les officiers travaillent néanmoins toujours en appui des services de police de leur pays d'origine. Ils ne peuvent exécuter de mesures policières de manière autonome et n'ont pas de compétences policières. Ils ne jouent un rôle de facilitation que lorsque les services de police d'un des deux pays le leur demandent.

Le statut des officiers de liaison est prévu par l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police et par la circulaire ministérielle du 27 mars 2014 relative aux officiers de liaison belges de la police intégrée à l'étranger. Ils restent membres de leur propre organisation de police et doivent donc respecter et suivre les règles et instructions provenant de celle-ci (et de leurs autorités judiciaires et administratives). En principe, ils ne peuvent recevoir aucune instruction des autorités du pays dans lequel ils sont en poste ou pour lequel ils sont accrédités. Toutefois, au vu de leur rôle charnière dans la coopération entre les deux pays, ils doivent toujours tenir compte des desideratas des deux parties.

Les officiers de liaison étant membres de la Direction de la coopération policière internationale, ils font également office d'organe central en vertu de l'article 10.

Artikel 11

Verbindingsofficieren

Op basis van artikel 11 van dit Verdrag kunnen beide Partijen verbindingsofficieren (LO's) afvaardigen bij elkaar. Dit kan gebeuren door de betrokken officier fysiek te plaatsen in het andere land, maar ook door een elders geplaatste verbindingsofficier verantwoordelijk te maken voor de samenwerking met het andere land ('accreditatie'). In elk geval moet het andere land ook instemmen met de aanstelling van deze verbindingsofficier: een land kan dus niet geacht worden een verbindingsofficier te aanvaarden tegen haar wil.

Verbindingsofficieren hebben een scharnierfunctie in de samenwerking tussen de politiediensten van beide landen. Zij vormen een kanaal voor de uitwisseling van (operationele) informatie en ondersteunen de samenwerking tussen diensten die belast zijn met het toezicht op grenzen en migratie of met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde. Daarnaast vervullen zij nog andere ondersteunende functies, zoals bijvoorbeeld de praktische organisatie van rogatoire commissies.

Verbindingsofficieren werken echter steeds in steun van de politiediensten van hun land van oorsprong. Ze kunnen niet autonoom politie maatregelen uitvoeren en hebben geen politiebevoegdheden. Enkel wanneer ze daartoe verzocht worden door de politiediensten in één van beide landen treden ze op in een faciliterende rol.

Het statuut van de verbindingsofficieren wordt geregeld in het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten en in de ministeriële omzendbrief van 27 maart 2014 betreffende de Belgische verbindingsofficieren van de geïntegreerde politie in het buitenland. Ze blijven lid van hun eigen politieorganisatie, en moeten dus de regels en instructies vanuit hun eigen organisatie (en vanuit diens bestuurlijke en gerechtelijke overheden) respecteren en opvolgen. Van de overheden van het land waar ze geplaatst zijn of waarvoor ze over een accreditatie beschikken, kunnen ze in beginsel geen instructies ontvangen, maar gezien hun scharnierrol in de samenwerking tussen beide landen zullen ze steeds rekening moeten houden met de wensen van beide Partijen.

Doordat de verbindingsofficieren deel uitmaken van de Directie van de Internationale Politie Samenwerking, gelden zij ook als centraal orgaan in de zin van artikel 10.

En outre, l'article 11 contient une disposition prévoyant le dédommagement en cas de dégâts causés par un officier de liaison sur le territoire de l'autre partie.

Enfin, cet article prévoit aussi la possibilité (jusqu'à ce jour plutôt théorique) selon laquelle un officier de liaison de l'une des parties pourrait également représenter l'autre. Ainsi, l'officier de liaison de la police belge aux États-Unis pourrait éventuellement défendre les intérêts serbes face à un service de police américain.

Article 12

Protection des données à caractère personnel

Étant donné que l'échange d'informations, et en particulier de données à caractère personnel, entre les services de police des deux pays constitue un élément crucial de ce traité, un article détaillé est consacré à la protection des données à caractère personnel.

Le traitement des informations échangées dans le cadre de ce traité doit satisfaire aux dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (STE n° 108) et aux dispositions de son Protocole additionnel du 8 novembre 2001, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données (STE n° 181). Ces deux instruments, qui lient la Belgique et la Serbie, constituent la base de la protection des données à caractère personnel en Europe (hors Union européenne). Ces dispositions sont très similaires à celles de l'Union européenne en matière de protection des données à caractère personnel.

Par ailleurs, les autorités compétentes des deux pays sont bien entendu tenues de respecter leurs droits nationaux respectifs en la matière, ainsi que toute une série de dispositions énumérées spécifiquement dans cet article. La plupart d'entre elles figurent également dans la Convention STE n° 108 et dans son Protocole additionnel, mais elles méritaient malgré tout une attention particulière dans ce traité.

Les informations reçues ne peuvent ainsi être utilisées que pour le motif concret pour lequel elles ont été transmises. Leur utilisation à d'autres fins requiert l'autorisation de l'autorité compétente qui les a transmises. Il va de soi que ce consentement ne peut porter que sur un autre but relevant également des finalités de l'article 6. Dans le cas contraire, les informations

Artikel 11 bevat verder een regeling inzake de vergoeding van eventuele schade die door een verbindingsofficier zou zijn veroorzaakt op het grondgebied van de andere Partij.

Tot slot voorziet het artikel ook in de (tot nu toe eerder theoretische) mogelijkheid om een verbindingsofficier van één van beide Partijen ook de andere Partij te laten vertegenwoordigen. Zo zou de Belgische politie-LO in de VS eventueel ook de Servische belangen kunnen verdedigen tegenover een Amerikaanse politiedienst.

Artikel 12

Bescherming van persoonsgegevens

Aangezien de uitwisseling van informatie, in het bijzonder persoonsgegevens, tussen de politiediensten van beide landen een cruciaal onderdeel vormt van deze overeenkomst, is er een uitgebreid artikel gewijd aan de bescherming van deze persoonsgegevens.

De verwerking van informatie die uitgewisseld wordt in het kader van dit Verdrag moet voldoen aan de regels voorzien in het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens (Conventie 108) en in het Aanvullend Protocol bij het Verdrag van de Raad van Europa van 8 november 2001 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens inzake toezichhoudende autoriteiten en grensoverschrijdende gegevensstromen (ETS 181). Deze beide instrumenten, die zowel België als Servië binden, vormen de basis voor de bescherming van persoonsgegevens binnen Europa maar buiten de EU. De erin vervatte regels zijn sterk gelijklopend met de EU-regels inzake de bescherming van persoonsgegevens.

Daarnaast moeten de bevoegde autoriteiten van beide landen uiteraard hun nationale recht inzake gegevensbescherming respecteren, evenals een reeks specifiek in dit artikel opgesomde bepalingen. De meeste van deze bepalingen worden ook vermeld in Conventie 108 en haar Aanvullend Protocol, maar verdienen toch een bijzondere vermelding in dit Verdrag.

Zo mag men de ontvangen informatie enkel gebruiken voor het concrete doel waarvoor ze werd overgemaakt; gebruik voor een ander doel vereist toestemming van de bevoegde autoriteit die de informatie heeft verstrekt. Vanzelfsprekend kan deze bevoegde autoriteit enkel toestemming geven voor een ander gebruik dat eveneens onder de finaliteiten van artikel 6 valt, anders zou

seraient utilisées en dehors des compétences propres et du champ d'application de ce traité.

Par ailleurs, les informations reçues ne peuvent être transmises à d'autres services sans l'autorisation de l'autorité compétente qui les a fournies, pour peu que cette dernière soit habilitée à donner cette autorisation. Une exception est prévue pour les transmissions, obligatoires au regard de la loi, à d'autres services (tels que les autorités administratives et judiciaires) afin de ne pas aboutir à un conflit juridique.

Enfin, cet article traite de plusieurs dispositions standard en matière notamment de sécurité, de rectification, d'enregistrement, d'exactitude, de destruction, de conservation et d'accès.

Article 13

Protection des informations classifiées

Si une des parties transmet des informations à l'autre en vertu du traité, elle peut choisir de les protéger au moyen d'un degré de classification. Dans cet article, les deux parties s'engagent à respecter le degré de classification choisi, et ce, en appliquant les mesures de sécurité qui y sont liées en vertu de leurs droits nationaux respectifs.

Étant donné que la Belgique est membre d'Europol et que la Serbie a conclu un accord opérationnel avec Europol, les deux pays sont censés offrir un niveau de protection suffisant aux informations policières opérationnelles classifiées. Si certaines informations sont classifiées selon les degrés de classification d'Europol, l'autre pays sait parfaitement comment celles-ci doivent être traitées. C'est la raison pour laquelle le choix s'est explicitement porté sur les degrés de classification d'Europol en cas de transmission d'informations classifiées dans le cadre de ce traité.

Article 14

L'article 14 stipule à quel moment les informations sont considérées comme transmises en cas d'échange par l'intermédiaire d'un officier de liaison. D'après le règlement choisi, les informations qu'un officier de liaison reçoit de son organisation restent la propriété de celle-ci. Même si les informations ont géographiquement été envoyées à l'étranger, il ne s'agit en aucun cas d'une transmission. Ce n'est que lorsque l'officier de liaison communique les informations aux autorités compétentes de l'autre pays

men zich buiten de eigen bevoegdheden en buiten het toepassingsgebied van dit Verdrag begeven.

Ook mag de ontvangen informatie niet overgemaakt worden aan andere diensten behoudens toestemming van de verzendende bevoegde autoriteit, voor zover deze laatste die toestemming kan geven. Een uitzondering is voorzien voor de wettelijk verplichte overmaking aan andere diensten (zoals bestuurlijke en gerechtelijke overheden), zodat geen juridisch conflict gecreëerd wordt.

Ten slotte bevat dit artikel enkele standaardbepalingen inzake beveiliging, correctie, registratie, correctheid, vernietiging, retentie, toegang, enzovoort.

Artikel 13

Bescherming van geclassificeerde informatie

Indien één van beide Partijen informatie overmaakt aan de andere op basis van dit Verdrag, dan kan ze er voor kiezen deze te beschermen door een classificatiegraad. De beide Partijen verbinden zich er door middel van dit artikel toe om de gekozen classificatiegraad te respecteren. Zij zullen dit doen door de beveiligingsmaatregelen toe te passen die volgens hun eigen nationale recht verbonden zijn aan de desbetreffende classificatiegraad.

Aangezien België lid is van Europol en Servië een operationeel akkoord gesloten heeft met Europol, worden beide landen geacht om een voldoende beschermingsniveau te bieden aan geclassificeerde operationele politie-informatie. Indien men dus bepaalde informatie classificeert volgens de Europol-graden, dan weet het andere land perfect hoe het die informatie moet behandelen. Daarom werd er expliciet voor gekozen om de Europol-classificatiegraden te gebruiken bij de overmaking van geclassificeerde informatie in het kader van dit Verdrag.

Artikel 14

Artikel 14 biedt antwoord op de vraag wanneer de overdracht van informatie precies gebeurt wanneer informatie wordt uitgewisseld via een verbindingsofficier. De gekozen regeling bepaalt dat de informatie die een verbindingsofficier van de eigen organisatie krijgt, eigendom blijft van die organisatie. Ook al is de informatie fysiek naar het buitenland gegaan, toch is er nog geen sprake van overdracht. Pas wanneer de verbindingsofficier de informatie overmaakt aan de

qu'il est question d'échange d'informations et donc que les dispositions du traité sont d'application.

Article 15

Utilisation des langues dans le cadre de la coopération et validité des documents

Dans les relations internationales, la langue utilisée est naturellement un élément important. On ne peut pas travailler efficacement si on ne se comprend pas. C'est pourquoi il a été convenu que les demandes de coopération et les échanges d'informations devaient se faire en anglais ou dans une langue officielle du pays requis.

La Belgique ne pourra donc envoyer ses demandes qu'en anglais ou en serbe, tandis que la Serbie s'adressera à la Belgique en anglais, en français, en néerlandais ou en allemand.

Si des documents officiels sont transmis dans le cadre de la coopération, la partie destinataire ne requerra aucune certification ni authentification officielle et leur validité sera reconnue sans formalités supplémentaires. Cette disposition est bien entendu uniquement valable pour la coopération policière. Les autres organes ou autorités ne sont évidemment pas contraints de considérer ces documents comme valables sans autre certification.

Article 16

Concertation

Si les ministres compétents des deux pays le jugent nécessaire ou souhaitable, ils peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels en appui de la coopération policière entre les deux pays.

Cet appui peut consister, par exemple, en l'étude commune d'un phénomène particulier ou en l'élaboration et le développement de propositions d'amélioration de la coopération policière entre les deux parties. Il ne s'agit en aucun cas d'une délégation de compétences afin de modifier le traité ou d'établir d'autres dispositions légales. En effet, ces groupes de travail doivent agir dans les cadres existants et sur la base de leurs compétences réglementaires.

Enfin, un groupe d'évaluation doit faire rapport tous les trois ans aux ministres compétents des deux pays quant à la coopération entre les polices belge et serbe.

bevoegde autoriteiten van het andere land, zal er sprake zijn van een internationale uitwisseling, en worden dus de bepalingen in deze overeenkomst van toepassing.

Artikel 15

Taal van de samenwerking en geldigheid van documenten

In internationale relaties is taal uiteraard een relevant gegeven: het is niet efficiënt werken indien men elkaar niet begrijpt. Daarom werd afgesproken dat een verzoek tot samenwerking of informatie-uitwisseling moet geschieden in het Engels of in een officiële taal van het aangezochte land.

België zal haar verzoeken dus enkel in het Servisch of het Engels kunnen overmaken, Servië in het Engels, Nederlands, Frans of Duits.

Indien er in het kader van de samenwerking officiële documenten worden overgemaakt, zal de ontvangende Partij geen officiële certificering of echtverklaring eisen: de geldigheid wordt aanvaard zonder bijkomende formaliteiten. Dit geldt uiteraard enkel voor de politiesamenwerking: andere organen of overheden zijn uiteraard niet gebonden om deze documenten zonder verdere certificering als geldend te aanvaarden.

Artikel 16

Overleg

Indien de bevoegde ministers van beide landen dat noodzakelijk of wenselijk achten, kunnen zij permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die de politiesamenwerking tussen beide landen moeten ondersteunen.

Deze ondersteuning kan bijvoorbeeld bestaan in het gezamenlijk bestuderen van een bepaald fenomeen, maar ook in het formuleren van voorstellen tot verbetering van de politiesamenwerking tussen beide Partijen en de uitwerking daarvan. Dit betreft echter geen delegatie van de bevoegdheid om dit Verdrag te wijzigen of ander recht te creëren: deze werkgroepen moeten werken binnen de voorziene kaders en op basis van hun reglementaire bevoegdheden.

Een evaluatiecommissie moet tot slot elke 3 jaar verslag uitbrengen aan de bevoegde ministers van beide landen over de samenwerking tussen de Belgische en Servische politie.

Article 17

Règlement des différends

À l'instar du droit national, le texte de ce traité peut être sujet à interprétation ou source de problèmes d'application. Dans ce cas, il convient que les deux parties se concertent, éventuellement sous la forme de négociations concrètes relatives au différend en question.

Article 18

Autres engagements internationaux

Cet article constitue une exception au principe classique "*lex posterior derogat anteriori*". Si des dispositions de ce traité sont contraires à celles d'autres traités signés par une des parties, le traité ne modifie en rien les obligations internationales antérieures.

Article 19

Frais

En principe, l'exécution de ce traité entraînera des frais.

Chaque autorité compétente assume ses propres frais au moyen des fonds alloués pour son fonctionnement général ou octroyés spécifiquement pour la coopération entre la Belgique et la Serbie.

Les parties peuvent toutefois convenir, si elles le jugent adéquat, d'établir un autre régime des dépenses dans un cas précis.

Article 20

Dispositions finales

L'article 20 stipule explicitement que les dispositions de l'ensemble du traité, et la coopération qui en découle, ne peuvent s'appliquer que si elles sont compatibles avec le droit national des deux parties. Les dispositions de ce traité doivent donc toujours être interprétées dans le respect du droit national belge et/ou serbe. S'il s'avère qu'une des deux parties propose une forme de coopération en théorie autorisée sur la base de ce traité, mais en pratique contraire à la législation belge,

Artikel 17

Regeling van de geschillen

Net zoals dat bij nationaal recht het geval is, kunnen er interpretatie- of toepassingsproblemen rijzen over de tekst van dit Verdrag. In dat geval is het passend dat beide Partijen daarover in overleg treden met elkaar, eventueel in de vorm van concrete onderhandelingen over het betreffende geschil.

Artikel 18

Andere internationale verplichtingen

Dit artikel vormt een uitzondering op het klassieke "*lex posterior derogat anteriori*"-beginsel: indien bepalingen van dit Verdrag tegenstrijdig blijken te zijn met andere Verdragen die één van beide Partijen heeft ondertekend, dan wijzigt onderhavig Verdrag die oudere internationale verplichtingen niet.

Artikel 19

Kosten

De uitvoering van dit Verdrag zal in principe ook kosten met zich meebrengen.

Elke bevoegde autoriteit draagt daarbij haar eigen kosten, met de fondsen die haar werden toegekend voor haar algemene werking of specifiek voor de samenwerking tussen België en Servië.

De Partijen kunnen echter ook overeenkomen om in een bepaald geval een andere kostenregeling uit te werken indien dat passend blijkt.

Artikel 20

Slotbepalingen

Artikel 20 bepaalt expliciet dat het hele Verdrag, en de samenwerking die eruit voortvloeit, enkel kunnen worden toegepast indien verenigbaar met het nationale recht van beide Partijen. De bepalingen van dit Verdrag moeten dus steeds worden uitgelegd en geïnterpreteerd met eerbiediging van het nationale Belgische en/of Servische recht. Blijkt één van beide Partijen een vorm van samenwerking voor te stellen die theoretisch zou kunnen op basis van dit Verdrag, maar die tegenstrijdig

celle-ci devra être refusée en vertu de cet article et de l'article 8 paragraphe 4.

Article 21

Cet article fixe les modalités d'entrée en vigueur et de dénonciation du traité. Il s'agit de dispositions standard qui ne diffèrent pas ou diffèrent peu de celles figurant dans la plupart des traités conclus par la Belgique.

Article 22

Enfin, l'article 22 fixe les dispositions en cas d'amendement du traité. Il s'agit de dispositions standard de traités, notamment la possibilité de faire des propositions et d'amender le texte d'un commun accord. Pour amender le traité, il y a bien entendu lieu de suivre les mêmes procédures internes que celles consacrées à sa ratification initiale, y compris l'approbation par le Parlement.

En date du 14 novembre 2018 le Conseil d'État a donné son avis (n° 64.469/2).

Suite à cet avis du Conseil d'État, cet exposé des motifs a été adapté.

La ministre des Affaires étrangères,

Sophie WILMÈS

Le ministre de la Justice,

Vincent VAN QUICKENBORNE

La ministre de l'Intérieur,

Annelies VERLINDEN

is met de Belgische wetgeving, dan zal deze samenwerking moeten worden geweigerd op basis van dit artikel en van artikel 8, § 4.

Artikel 21

Dit artikel legt de modaliteiten vast voor inwerking-treding en opzegging van het Verdrag. Het betreft hier standaardbepalingen die weinig of niet verschillen van wat in de meeste door België gesloten verdragen staat.

Artikel 22

Artikel 22 ten slotte bepaalt de regels voor eventuele wijziging van het Verdrag. Ook hier vindt men de standaardbepalingen voor verdragen, met name de mogelijkheid om voorstellen te doen en in onderlinge overeenstemming de tekst te wijzigen. Voor een dergelijke wijziging van het Verdrag moeten vanzelfsprekend dezelfde interne procedures worden gevolgd als voor de initiële ratificatie van het Verdrag, met inbegrip van de parlementaire goedkeuring.

Op 14 november 2018 heeft de Raad van State zijn advies gegeven (nr. 64.469/2).

Ten gevolge van dit advies van de Raad van State werd deze memorie van toelichting aangepast.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Sophie WILMÈS

De minister van Justitie,

Vincent VAN QUICKENBORNE

De minister van Binnenlandse Zaken,

Annelies VERLINDEN

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'État****Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie relatif à la coopération policière, fait à Belgrade le 7 février 2017**Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie relatif à la coopération policière, fait à Belgrade le 7 février 2017, sortira son plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State****Voorontwerp van wet houdende instemming met het verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Servië betreffende de politiesamenwerking, opgesteld te Belgrado op 7 februari 2017**Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Servië betreffende de politiesamenwerking, gedaan te Belgrado op 7 februari 2017, zal volkomen gevolg hebben.

**AVIS DUX CONSEIL D'ÉTAT
N° 64.469/2 DU 14 NOVEMBRE 2018**

Le 18 octobre 2018, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie relatif à la coopération policière, fait à Belgrade le 7 février 2017".

L'avant-projet a été examiné par la deuxième chambre le 14 novembre 2018. La chambre était composée de Pierre VANDERNOOT, président de chambre, Luc DETROUX et Bernard BLERO, conseillers d'État, et Bernadette VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par Véronique SCHMITZ, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre VANDERNOOT.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 14 novembre 2018.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois "sur le Conseil d'État", coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet^{1†}, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

FORMALITÉS PRÉALABLES

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie porte sur la coopération policière.

En ce qu'il implique notamment des transferts de données à caractère personnel vers un pays non membre de l'Union européenne, il tombe, pour la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel par les autorités compétentes à des fins de prévention et de détection des infractions pénales, d'enquêtes et de poursuites en la matière ou d'exécution de sanctions pénales, y compris la protection contre les menaces pour la sécurité publique et la prévention de telles menaces, dans le champ d'application du chapitre V du titre 2 de la loi du 30 juillet 2018 "relative à la

¹ † S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par "fondement juridique" la conformité aux normes supérieures.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 64.469/2 VAN 14 NOVEMBER 2018**

Op 18 oktober 2018 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Vice-Eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet "houdende instemming met het verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Serbie betreffende de politiesamenwerking, opgesteld te Belgrado op 7 februari 2017".

Het voorontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 14 november 2018. De kamer was samengesteld uit Pierre VANDERNOOT, kamervoorzitter, Luc DETROUX en Bernard BLERO, staatsraden, en Bernadette VIGNERON, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Véronique SCHMITZ, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre VANDERNOOT.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 14 november 2018.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, van de wetten "op de Raad van State", gecoördineerd op 12 januari 1973, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp,^{1†} de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat die drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

VOORAFGAANDE VORMVEREISTEN

Het verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Servië heeft betrekking op de politiesamenwerking.

In zoverre het verdrag inzonderheid betrekking heeft op het doorsturen van persoonsgegevens naar een land dat geen lid is van de Europese Unie, valt het, wat betreft de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens door bevoegde autoriteiten met het oog op de voorkoming, het onderzoek, de opsporing en de vervolging van strafbare feiten of de tenuitvoerlegging van straffen, met inbegrip van de bescherming tegen en de voorkoming van gevaren voor de openbare veiligheid, onder de toepassings-sfeer van hoofdstuk V, van titel 2 van de wet van 30 juli 2018

¹ † Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder "rechtsgrond" de overeenstemming met de hogere normen verstaan.

protection des personnes physiques à l'égard des traitements de données à caractère personnel".

L'article 59, § 1^{er}, alinéa 2, de la même loi, dispose ce qui suit:

"L'autorité de contrôle compétente est consultée dans le cadre de l'élaboration d'une loi, d'un décret ou d'une ordonnance, ou d'une mesure réglementaire fondée sur une telle loi, un tel décret ou une telle ordonnance, qui se rapporte au traitement"².

En application de l'article 71, § 1^{er}, de la loi, il s'agit de l'Organe de contrôle de l'information policière.

Il n'apparaît pas du dossier soumis à la section de législation que l'avant-projet de loi à l'examen a fait l'objet d'un avis de l'Organe de contrôle de l'information policière.

Il appartient à l'auteur de l'avant-projet de s'assurer de l'accomplissement de cette formalité préalable.

EXAMEN DE L'ACCORD

1. Ni l'exposé des motifs ni le commentaire des articles n'indiquent dans quel cas de figure se place l'Accord en projet au regard des articles 66 à 70 de la loi du 30 juillet 2018³.

Interrogé sur ce point, le délégué du ministre a précisé ce qui suit:

"het verdrag beschouwd moet worden als een juridisch instrument dat in passende waarborgen voor de bescherming van persoonsgegevens voorziet, in de zin van artikel 68, § 1, lid 1 van de wet van 30 juli 2018".

L'exposé des motifs et le commentaire des articles seront complétés sur ce point en faisant référence aux "garanties appropriées" prévues par l'accord "en ce qui concerne la protection des données à caractère personnel" au sens de

² Il résulte de l'article 26, 2°, de cette loi que la notion de traitement doit s'entendre comme suit: "toute opération ou tout ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés et appliquées à des données ou des ensembles de données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la structuration, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, la diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, la limitation, l'effacement ou la destruction".

³ Ces dispositions transposent les articles 35 à 39 de la directive 2016/680 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 "relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel par les autorités compétentes à des fins de prévention et de détection des infractions pénales, d'enquêtes et de poursuites en la manière ou d'exécution de sanctions pénales, et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la décision-cadre 2018/977/JAI du Conseil".

"betreffende de bescherming van natuurlijke personen met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens".

Artikel 59, § 1, tweede lid, van dezelfde wet bepaalt het volgende:

"De bevoegde toezichthoudende autoriteit wordt geraadpleegd bij het opstellen van een wet, een decreet of een ordonnantie, of een daarop gebaseerde reglementaire maatregel in verband met de verwerking."²

Krachtens artikel 71, § 1, van de wet, gaat het om het Controleorgaan op de politionele informatie.

Uit het dossier dat aan de afdeling Wetgeving is overgezonden, blijkt niet dat over het voorliggende voorontwerp van wet advies is uitgebracht door het Controleorgaan op de politionele informatie.

De steller van het voorontwerp dient zich ervan te vergewissen dat dit vormvereiste vervuld is.

ONDERZOEK VAN HET VERDRAG

1. Noch in de memorie van toelichting, noch in de bespreking van de artikelen wordt aangegeven aan welke bepalingen van de artikelen 66 tot 70 van de wet van 30 juli 2018 het ontworpen verdrag beantwoordt.³

Daarover om uitleg gevraagd, heeft de gemachtigde van de minister geantwoord dat:

"het verdrag beschouwd moet worden als een juridisch instrument dat in passende waarborgen voor de bescherming van persoonsgegevens voorziet, in de zin van artikel 68, § 1, lid 1 van de wet van 30 juli 2018."

De memorie van toelichting en de bespreking van de artikelen moeten op dat punt worden aangevuld, waarbij verwezen moet worden naar de "passende waarborgen voor de bescherming van persoonsgegevens" als bedoeld in artikel 68, § 1, 1°, van

² Uit artikel 26, 2°, van die wet vloeit voort dat het begrip "verwerking" als volgt begrepen moet worden: "een bewerking of een geheel van bewerkingen met betrekking tot persoonsgegevens of een geheel van persoonsgegevens, al dan niet uitgevoerd via geautomatiseerde procedés, zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, structureren, opslaan, bijwerken of wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, bekendmaking door middel van doorzending, verspreiden of op andere wijze ter beschikking stellen, aligneren of combineren, afschermen, wissen of vernietigen van gegevens."

³ Die bepalingen zetten de artikelen 35 tot 39 om van richtlijn 2016/680 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 "betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens door bevoegde autoriteiten met het oog op de voorkoming, het onderzoek, de opsporing en de vervolging van strafbare feiten of de tenuitvoerlegging van straffen, en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Kaderbesluit 2018/977/JBZ van de Raad".

l'article 68, § 1^{er}, 1^o, de la loi du 30 juillet 2018 et indiqueront en quoi ces "garanties appropriées" sont rencontrées en l'espèce.

2. L'article 5, § 3 de l'Accord est rédigé comme suit:

"En exécution du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent conclure, dans les limites de leurs compétences, des protocoles techniques additionnels portant sur des domaines ou des formes spécifiques de coopération".

Les autorités compétentes des Parties contractantes sont celles définies aux articles 1, point 1, et 5, § 1, de l'Accord, en l'occurrence, pour le Royaume de Belgique, la Police intégrée, structurée à deux niveaux, et, pour la République de Serbie, la Direction générale de la Police et d'autres unités organisationnelles chargées, au sein du Ministère de l'Intérieur, de l'exécution des tâches policières.

Il ressort du commentaire de l'article 5 qu'

"Il peut s'agir, par exemple, d'un plan commun de formation ou d'un plan d'action mettant en pratique l'assistance technique mutuelle sur la base de l'article 4. Les autorités compétentes sont toutefois toujours tenues de rester dans leurs propres domaines de compétence. Elles ne sont, par exemple, pas habilitées à conclure d'accords sur des aspects relevant en Belgique, de la compétence du Parlement ou du Roi".

Dès lors qu'il ne s'agit que de conventions de collaboration entre les autorités belges et serbes dans les limites de leur compétence interne qui se bornent à l'exécution technique des principes de l'Accord, l'habilitation faite aux autorités concernées de conclure ces protocoles techniques additionnels ne suscite pas d'objection au regard de l'article 167 de la Constitution.

Il est renvoyé sur ce point à l'avis n° 42.631/AG donné le 8 mai 2007 sur un avant-projet devenu la loi du 9 février 2009 "portant assentiment à l'Accord cadre entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République française sur la coopération sanitaire transfrontalière, signé à Mouscron le 30 septembre 2005"⁴.

3. L'Accord soumis à assentiment précise qu'il a été

"fait [...] en double exemplaire en langue française, néerlandaise, anglaise et serbe, chacun de ces quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut".

Afin que les députés soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation,

⁴ *Doc. parl.*, Sénat, 2007-2008, n° 4-912/1.

de la loi du 30 juillet 2018, waarin het verdrag voorziet. Bovendien moet daarin ook worden aangegeven op welke wijze er *in casu* in die "passende waarborgen" is voorzien.

2. Artikel 5, lid 3, van het verdrag luidt als volgt:

"Ter uitvoering van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen, elk binnen hun bevoegdheden, aanvullende technische protocollen sluiten binnen bepaalde domeinen of voor bepaalde vormen van samenwerking".

De bevoegde autoriteiten van de verdragssluitende partijen zijn die welke gedefinieerd worden in artikel 1, punt 1, en in artikel 5, lid 1, van het verdrag, *in casu*, voor het Koninkrijk België, de geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus, en voor de Republiek Servië, het "Algemeen Politiedirectoraat en andere organisatorische eenheden binnen het Ministerie van Binnenlandse Zaken die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van politietaken".

In de bespreking van artikel 5 staat het volgende:

"Dit kan bijvoorbeeld gaan om een actieplan waarin de wederzijdse technische bijstand op basis van artikel 4 in de praktijk wordt gezet, of een gezamenlijk opleidingsplan. De bevoegde autoriteiten moeten hierbij echter wel steeds binnen hun eigen bevoegdheden blijven: zij kunnen bijvoorbeeld geen akkoorden sluiten over aspecten die in België toekomen aan het Parlement of aan de Koning."

Aangezien het enkel gaat om samenwerkingsovereenkomsten tussen de Belgische en de Servische autoriteiten binnen de perken van hun interne bevoegdheid, welke overeenkomsten beperkt blijven tot de technische uitvoering van de beginselen van het verdrag, levert de machtiging van de betrokken autoriteiten om aanvullende technische protocollen te sluiten geen bezwaar op in het licht van artikel 167 van de Grondwet.

Met betrekking tot dat punt wordt verwezen naar advies 42.631/AV, op 8 mei 2007 gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 9 februari 2009 "houdende instemming met het Raamakkoord tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Franse Republiek betreffende de grensoverschrijdende samenwerking inzake gezondheidszorg, ondertekend te Moeskroen op 30 september 2005"⁴.

3. Het verdrag waarmee dient te worden ingestemd bepaalt dat het is:

"opgesteld (...) in tweevoud, in het Frans, Nederlands, Engels en Servisch, de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van uiteenlopende interpretaties van de bepalingen in dit Verdrag, zal de Engelse tekst beslissend zijn".

Opdat de volksvertegenwoordigers ingelicht worden omtrent de inhoud van de versie die doorslaggevend is in geval

⁴ *Parl.St.* Senaat 2007-08, nr. 4-912/1.

il y aura lieu d'annexer au projet de loi le texte de l'Accord en langue anglaise.

Le greffier,

Bernadette VIGNERON

Le président,

Pierre VANDERNOOT

van verschil in uitlegging, moet ook de Engelse tekst van het verdrag bij het wetsontwerp worden gevoegd.

De griffier,

Bernadette VIGNERON

De voorzitter,

Pierre VANDERNOOT

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de la ministre des Affaires étrangères,
du ministre de la Justice et de la ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

La ministre des Affaires étrangères, le ministre de la Justice et la ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en notre nom, à la Chambre des représentants, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Serbie relatif à la coopération policière, fait à Belgrade le 7 février 2017, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 2021

PHILIPPE

PAR LE ROI:

La ministre des Affaires étrangères,

Sophie WILMÈS

Le ministre de la Justice,

Vincent VAN QUICKENBORNE

La ministre de l'Intérieur,

Annelies VERLINDEN

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Justitie en van de minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Justitie en de minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in onze naam, bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Servië betreffende de politiesamenwerking, opgesteld te Belgrado op 7 februari 2017, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 18 april 2021

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Sophie WILMÈS

De minister van Justitie,

Vincent VAN QUICKENBORNE

De minister van Binnenlandse Zaken,

Annelies VERLINDEN

AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF SERBIA
ON POLICE COOPERATION

**AGREEMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND
THE REPUBLIC OF SERBIA
ON POLICE COOPERATION**

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE REPUBLIC OF SERBIA

HEREINAFTER REFERRED TO AS THE CONTRACTING PARTIES,

DESIRING to promote the friendly relations and to further the cooperation between the Contracting Parties, and particularly to take into consideration the common will to strengthen the police cooperation between them;

AWARE of the fact that international organised crime and terrorism pose a major threat to the social and economic development of the Contracting Parties' States as well as to their public security;

CONSIDERING that the repression of unlawful entries and exits of the territory of the Contracting Parties and of irregular migrations, as well as the suppression of the organised conduits taking part in these unlawful acts are a concern of the Governments and Parliaments of the Contracting Parties;

CONVINCED that effective bilateral cooperation facilitates the achievement of the objectives of combating crime set by the competent authorities of the Contracting Parties;

SEEKING to develop a mechanism for bilateral police cooperation as well as the specific measures used for that purpose;

GUIDED by the principles of equality and mutual benefit;

GUIDED by the legislation in force in the respective territories of the Contracting Parties and with regard to the international obligations undertaken by their Governments and Institutions, in particular the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 and its Protocols, the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data (ETS No 108) of 28 January 1981 and the Additional Protocol to the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data regarding supervisory authorities and transborder data flows (ETS No 181) of 8 November 2001,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

DEFINITIONS

ARTICLE 1.

For the purposes of this Agreement, the following terms shall mean:

- 1) **competent authority** shall mean a public authority of a Contracting Party that is entrusted to carry out certain functions related to combating crime and that is designated by this Contracting Party to execute the provisions of this Agreement as specified in Article 5 of this Agreement;
- 2) **officer** shall mean a representative of a competent authority;
- 3) **liaison officer** shall mean an officer of one of the Contracting Parties appointed to represent his or her country to the other Contracting Party;
- 4) **information** shall mean any data on natural or legal persons, information on events, circumstances and characteristics as well as all other data necessary to execute this Agreement;
- 5) **personal data** shall mean any information relating to an identified or identifiable individual;
- 6) **processing of personal data** shall mean any act performed with personal data or the entirety of such acts, whether or not by automatic means;
- 7) **trafficking in human beings** shall mean the criminal offences described in Article 3, paragraph (a) of the United Nations Protocol of 15 November 2000 to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime;
- 8) **smuggling of human beings** shall mean the criminal offences described in Article 3 of the United Nations Protocol of 15 November 2000 against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime;
- 9) **sexual exploitation of children** shall mean the criminal offences described in Article 34 of the United Nations Convention of 20 November 1989 on the Rights of the Child, including the production, sale and distribution or any other form of traffic in child pornography and the possession of such material for personal purposes;
- 10) **crime related to nuclear and radioactive material** shall mean the criminal offences listed in Article 7 §1 of the United Nations Convention of 3 March 1980 on the Physical Protection of Nuclear Material, signed in Vienna and New York;
- 11) **money laundering** shall mean the criminal offences listed in Article 9 §1-3 of the Council of Europe Convention of 16 May 2005 on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the Financing of Terrorism, signed in Warsaw;
- 12) **organised crime** is any offence coming under transnational organised crime as provided for in the United Nations Convention of 15 November 2000 against Transnational Organized Crime;
- 13) **narcotic drugs** shall refer to any natural or synthetic substance mentioned in Schedules I and II of the Single United Nations Convention of 30 March 1961 on Narcotic Drugs adopted in New York, as well as in the relevant provisions of any future Convention extending the list of drugs to which the Contracting Parties of this Agreement become parties;

- 14) **psychotropic substances** shall refer to any natural or synthetic substance or any natural material mentioned in Schedules I, II, III or IV of the United Nations Convention of 21 February 1971 on Psychotropic Substances adopted in Vienna, as well as in the relevant provisions of any future Convention extending the list of drugs to which the Contracting Parties of this Agreement become parties;
- 15) **illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances** shall refer to the production and manufacture of or the traffic in narcotic drugs or psychotropic substances contrary to the provisions of the United Nations Convention of 30 March 1961 on Narcotic Drugs, of the United Nations Convention of 21 February 1971 on Psychotropic Substances, or of the United Nations Convention of 19 December 1988 against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;
- 16) **cybercrime** shall mean any offence falling under Cybercrime as provided for the Council of Europe Convention of 23 November 2001 on Cybercrime, signed in Budapest;
- 17) **corruption** shall mean the criminal offences described in Articles 2-15 of the Council of Europe Criminal Law Convention of 27 January 1999 on Corruption, signed in Strasbourg;
- 18) **terrorism** shall mean the intentional acts referred to below in points (a) to (i), as defined as criminal offences under national legislation of the Contracting Parties, which, given their nature or context, may seriously damage a country or an international organisation where committed with the aim of:
- seriously intimidating a population, or
 - unduly compelling a Government or international organisation to perform or abstain from performing any act, or
 - seriously destabilising or destroying the fundamental political, constitutional, economic or social structures of a country or an international organisation,
- shall be deemed to be terrorist offences:
- (a) attacks upon a person's life which may cause death;
 - (b) attacks upon the physical integrity of a person;
 - (c) kidnapping or hostage taking;
 - (d) causing extensive destruction to a Government or public facility, a transport system, an infrastructure facility, including an information system, a fixed platform located on the continental shelf, a public place or private property likely to endanger human life or result in major economic loss;
 - (e) seizure of aircraft, ships or other means of public or goods transport;
 - (f) manufacture, possession, acquisition, transport, supply or use of weapons, explosives or of nuclear, biological or chemical weapons, as well as research into, and development of, biological and chemical weapons;
 - (g) release of dangerous substances, or causing fires, floods or explosions the effect of which is to endanger human life;
 - (h) interfering with or disrupting the supply of water, power or any other fundamental natural resource the effect of which is to endanger human life;
 - (i) threatening to commit any of the acts listed in (a) to (h).

FIELDS OF COOPERATION

ARTICLE 2.

1. The Contracting Parties undertake to grant each other, in compliance with the regulations and the conditions established in this Agreement, the widest cooperation possible in the field of police cooperation.
2. The Contracting Parties will cooperate in preventing, suppressing and investigating serious offences derived from organised crime, and particularly:
 - criminal offences against human life, health and physical integrity;
 - illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances, or precursors;
 - irregular migration and smuggling of human beings;
 - trafficking in human beings;
 - child pornography and sexual abuse of children;
 - terrorism, financing of terrorism and other criminal offences related to terrorism;
 - extortion;
 - theft and unlawful production of, and traffic and illegal trade in weapons, neutralised weapons in view of their deneutralisation, ammunition, explosives, chemical, biological and radioactive substances, nuclear material and other dangerous substances;
 - counterfeiting of money and other instruments of payment, securities and other financial documents, release thereof into circulation or use thereof as genuine;
 - falsification of any official document, release thereof into circulation or use thereof as genuine;
 - illicit financial transactions and other offences against the financial system;
 - organised property crime, such as robbery, burglary and theft or shop lifting committed by (mobile) organised crime groups;
 - fencing of stolen goods;
 - money laundering;
 - crime related to cultural heritage;
 - corruption and criminal offences related to corruption;-
 - cybercrime and other criminal offences against the security of electronic data and information systems.
3. The serious offences stemming from organised crime that are not defined in Article 1 will be evaluated by the competent authorities in compliance with national legislation of the States to which they belong.

ARTICLE 3.

The Contracting Parties also agree to cooperate:

- in searching missing people and assisting in the identification of persons and unidentified corpses;
- in searching for persons under an international alert;
- in searching their national territories in order to locate missing, lost or crime-related items;

- by helping each other through the exchange of best practices, training and other expertise in the field of maintaining public order and public security during mass events, especially sport events, held in the national territories of the Contracting Parties.

FORMS OF COOPERATION

ARTICLE 4.

The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate in the fields referred to in Articles 2 and 3 of this Agreement by:

- exchanging information pertaining to the fields within their competence;
- providing technical and scientific assistance, know-how as well as specialized technical equipment;
- exchanging experiences;
- providing assistance in professional training,

in accordance with the conditions set hereafter.

COMPETENT AUTHORITIES

ARTICLE 5.

1. In implementing this Agreement, the Contracting Parties designate as competent authorities:
 - in the Kingdom of Belgium: the Belgian integrated police, structured at two levels;
 - in the Republic of Serbia: General Police Directorate and other organisational units within the Ministry of Interior responsible for the execution of police tasks.
2. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels without delay of any changes in the contact details of the competent authorities.
3. In implementing this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may, within their competence, conclude additional technical protocols for specific areas or forms of cooperation.

EXCHANGE OF INFORMATION

ARTICLE 6.

The Contracting Parties shall provide assistance and ensure close and permanent cooperation. Therefore, they shall exchange all pertinent and important information.

This cooperation may be reached by means of permanent contacts via liaison officers to be appointed.

ARTICLE 7.

1. The Contracting Parties undertake to ensure that their competent authorities shall, in compliance with national legislation and within the scope of their powers, assist each other for the purposes of preventing, suppressing and investigating criminal offences, as well as maintaining public order and security, unless national legislation stipulates that the information has to be exchanged through the judicial authorities.
2. In specific cases, a Contracting Party may, on its own initiative and in compliance with national legislation, communicate information to the other Contracting Party, which is deemed useful for the latter in the prevention and the curbing of criminal offences such as referred to in Article 2 of this Agreement or in the prevention of threats to the public order and security as defined by the national legislation of the transmitting Contracting Party.

REQUESTS FOR ASSISTANCE

ARTICLE 8.

1. The competent authorities shall transmit information and carry out other forms of cooperation envisaged in Article 4 of this Agreement by responding to the received requests for assistance by post or via a courier or by transmitting the information via electronic ways of communication, provided that security is ensured. Such cooperation may also be maintained through liaison officers, if any.
2. A request for assistance shall contain the necessary information required for the execution thereof. A request for assistance can be accompanied by documents related to its content or by copies thereof.
3. The requested competent authority shall execute a request for assistance as soon as possible. It may request the requesting competent authority of the other Contracting Party for additional information when it appears necessary for the execution of the request or when it can facilitate such execution.
4. If the request concerns offences of political or military nature or if there are grounds for the requested competent authority to believe that the request, if granted, is likely to prejudice its national sovereignty or security or that it would be contrary to its national legislation, international commitments or other essential national interests, it may refuse to execute it in full or in part, or impose conditions on its execution. A request for assistance may also be declined

if the act for which the request for assistance has been made is not considered to be a criminal offence under the national legislation valid in the State of the requested competent authority. In the event of refusal, the requested competent authority shall promptly inform in writing the requesting competent authority of the other Contracting Party accordingly, stating the reasons for such refusal.

ARTICLE 9.

Any information provided by the requested Contracting Party may not be used by the requesting Contracting Party as evidence of the criminal offence charged other than with the request for mutual assistance in accordance with prevailing international provisions.

ARTICLE 10.

1. Requests for assistance and the replies to such requests must be exchanged between the central bodies responsible for international police cooperation in each Contracting Party. Where the request cannot be made in due time using the above procedure, the competent authority of the requesting Contracting Party may, exceptionally and in case of urgency only, address it directly to the competent authority of the requested Contracting Party, which may reply directly. In such exceptional cases, the requesting competent authority must at the earliest opportunity inform the central body responsible in the requested Contracting Party of its direct request and motivate the urgency of the latter.
2. The competent authorities shall assign the central bodies that will be competent for international cooperation.

LIAISON OFFICERS

ARTICLE 11.

1. The Contracting Parties may, by mutual consent, second, for a specified or unspecified period, liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party.
2. The secondment of liaison officers for a specified or unspecified period is intended to further and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by:
 - a) exchanging information for the purposes defined in Article 7;
 - b) assisting with the tasks carried out by the authorities responsible for border surveillance and for immigration;
 - c) assisting with the tasks carried out by the authorities responsible for preventing threats public order;
 - d) executing any other task foreseen in their national legislation.

3. Liaison officers shall have the task of providing advice and assistance. They shall not be empowered to take independent police action. They shall exchange information and perform other actions according to the instructions given by the seconding Contracting Party and can, within their competence, respond to the requests for assistance received from the Contracting Party to which they have been seconded. In performing their duties, liaison officers shall respect the legislation valid in the national territory of the Contracting Party to which they have been seconded.
4. The seconding Contracting Party shall be liable for any damage caused by its liaison officers during the performance of the duties referred to in paragraph 2 of this Article, in accordance with the national legislation of the Contracting Party to which they have been seconded. The Contracting Party in whose national territory the damage was caused shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officials and the seconding Contracting Party shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the victims or other persons entitled to them.
5. The competent Ministers of the Contracting Parties may agree that liaison officers of one Contracting Party assigned to a third country also represent the interests of the other Contracting Party.

PROTECTION OF PERSONAL DATA

ARTICLE 12.

In processing personal data under this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall comply with the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data (ETS No 108) of 28 January 1981 and the Additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data regarding supervisory authorities and transborder data flows (ETS No 181) of 8 November 2001, as well as with the legislation in force in the territories of the States of the Contracting Parties and the following provisions:

- 1) the competent authority of the Contracting Party transmitting personal data shall be responsible for the accuracy, completeness and correctness of the personal data transmitted and shall ensure that they are transmitted only to the extent necessary for the purposes of this Agreement;
- 2) the competent authority of the Contracting Party receiving data shall use the transmitted personal data only for the purposes it has been transmitted for, in compliance with the provisions of this Agreement and the conditions imposed by the transmitting Contracting Party's competent authority. The data may be used for other purposes foreseen in this Agreement only with prior authorisation of the competent authority which provided them;
- 3) only the competent authorities of the Contracting Parties listed in Article 5 of this Agreement may use the personal data exchanged under this Agreement. These data may not be communicated to other bodies without the prior authorisation of the competent authority which provided them, unless this is obliged by the national legislation of the receiving Contracting Party;
- 4) if requested by the competent authority of the transmitting Contracting Party, the competent authority of the receiving Contracting Party shall supply it with information on the use of personal data and the results achieved;

- 5) where it turns out that the transmitted personal data are incorrect or inaccurate or that these personal data should not have been transmitted pursuant to the legislation in force in the territory of the State of the transmitting competent authority, the transmitting competent authority shall immediately notify this fact to the receiving competent authority. The latter shall rectify or destroy them without delay and will immediately notify thereof any other body to which the data concerned were transmitted in accordance with paragraph 3 of the present Article;
- 6) a Contracting Party may not plead that another Contracting Party communicated inaccurate data in order to avoid its liability under its national legislation vis-à-vis an injured party;
- 7) at the request of the person whose personal data were transmitted, the concerned Contracting Party will provide him or her with the information required by and in accordance with its national legislation. Exercise of the rights of personal data subjects may be refused where such refusal is necessary to ensure a Contracting Party's national security, defence, public order, crime prevention, clarification and detection of criminal offences, significant national economic and financial interests;
- 8) the transmitted personal data will be destroyed by the receiving Contracting Party in accordance with its national legislation;
- 9) the competent authorities of the transmitting and receiving Contracting Party shall keep records of personal data transmission, receipt and destruction as well as refusal to transmit personal data. The Contracting Parties shall communicate the list of authorities with authorisation to consult the recording;
- 10) the competent authorities of the transmitting and receiving Contracting Parties shall properly protect the transmitted data against illicit access, modification without the consent of the transmitting competent authority, accidental or illegal destruction, making public, of the data or any other illegal processing.

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

ARTICLE 13.

The requesting competent authority has to ensure the degree of confidentiality with which the requested authority concerned has marked the information. The degrees of security are those used by Europol.

ARTICLE 14.

If personal data are communicated via a liaison officer as referred to in Article 11, the provisions of this Agreement shall not apply unless the liaison officer communicates such data to the Contracting Party to which he or she is seconded.

LANGUAGES FOR COOPERATION AND VALIDITY OF DOCUMENTS**ARTICLE 15.**

1. Requests for assistance and other documents transmitted on the basis of this Agreement shall be drawn up in any of the official languages of the receiving Contracting Party or in English.
2. The competent authority of the receiving Contracting Party shall accept the validity of accompanying documents as referred to in Article 8, §2 received from the competent authority of the other Contracting Party without requiring additional certification or authentication.

CONSULTATION**ARTICLE 16.**

1. The competent Ministers of the Contracting Parties may set up permanent or occasional working groups in order to examine mutual problems relative to the detection and the prevention of fields of crime mentioned in Article 2 of this Agreement and the fields of cooperation mentioned in Article 3 of this Agreement and, if deemed necessary, to put forward proposals in order to improve the practical and technical aspects of the cooperation between the Contracting Parties.
2. The competent Ministers of the Contracting Parties shall set up an evaluation committee that will report to the Ministers every three years.

SETTLEMENT OF DISPUTES**ARTICLE 17.**

Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be settled through negotiation or consultation.

OTHER INTERNATIONAL COMMITMENTS**ARTICLE 18.**

This Agreement shall not affect the commitments arising from other international bilateral or multilateral agreements signed by either of the Contracting Parties.

COSTS**ARTICLE 19.**

Within the limits of the approved budgets of the institutions involved, the Contracting Parties shall bear their own costs that arise from the execution of this Agreement, unless otherwise agreed.

FINAL PROVISIONS**ARTICLE 20.**

The provisions of this Agreement only apply if they are compatible with national legislation. The execution of this Agreement will be supervised in compliance with the national legislation of both Contracting Parties.

ARTICLE 21.

The Contracting Parties shall notify each other, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the legal procedures required for the implementation of this Agreement.

The Agreement will come into force on the first day of the second month after receipt of the last notification.

This Agreement is concluded for an unlimited period of time. Any Contracting Party has the right to denounce it by written notice to the other Contracting Party, forwarded through diplomatic channels. The denunciation shall become effective six months after its sending.

ARTICLE 22.

Any Contracting Party may send any proposal aiming at altering this Agreement to the other Contracting Party. The Contracting Parties finalise the amendments of this Agreement by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement

DRAWN UP in Belgrade on 7th February 2017 in duplicate, in French, Dutch, English and Serbian language, all four texts shall be deemed authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE
RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

**ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE
RELATIF À LA COOPÉRATION POLICIÈRE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE,

CI-APRÈS DÉNOMMÉS « LES PARTIES CONTRACTANTES »,

DÉSIREUSES de promouvoir leurs rapports d'amitié et d'étendre la coopération entre elles et, en particulier, de prendre en compte leur volonté commune de renforcer leur coopération policière;

CONSCIENTES du fait que la criminalité organisée internationale et le terrorisme représentent une menace majeure pour leur développement socio-économique et pour leur sécurité publique;

CONSIDÉRANT que la répression des entrées et sorties illégales de leurs territoires et de la migration irrégulière ainsi que l'élimination des filières organisées impliquées dans ces actes illicites font partie des préoccupations de leurs gouvernements et parlements respectifs;

CONVAINCUES qu'une coopération bilatérale efficace facilite la réalisation des objectifs fixés par leurs autorités compétentes en matière de lutte contre la criminalité;

S'ATTACHANT à développer un mécanisme de coopération policière bilatérale de même que les mesures spécifiques à utiliser à cet effet;

GUIDÉES par les principes d'égalité et d'intérêt mutuel;

GUIDÉES par la législation en vigueur sur leurs territoires respectifs et par les obligations internationales auxquelles ont souscrit leurs gouvernements et institutions, en particulier la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 et ses protocoles, la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (STE n° 108) et son Protocole additionnel du 8 novembre 2001 concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontaliers de données (STE n° 181);

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

DÉFINITIONS

ARTICLE PREMIER

Au sens du présent Accord, on entend par:

- 1) **autorité compétente**, une autorité publique d'une Partie contractante chargée de remplir certaines fonctions relatives à la lutte contre la criminalité et désignée par ladite Partie contractante pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, conformément à l'article 5 du présent Accord;
- 2) **fonctionnaire**, un représentant d'une autorité compétente;
- 3) **officier de liaison**, un fonctionnaire d'une des Parties contractantes désigné pour représenter son pays auprès de l'autre Partie contractante;
- 4) **information**, toute donnée concernant une personne physique ou une personne morale, toute information relative à des événements, des circonstances et des caractéristiques ainsi que toute autre donnée nécessaire à l'exécution du présent Accord;
- 5) **données à caractère personnel**, toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable;
- 6) **traitement de données à caractère personnel**, toute opération ou ensemble d'opérations appliquées à des données à caractère personnel, effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés;
- 7) **traite des êtres humains**, les infractions pénales visées à l'alinéa a) de l'article 3 du Protocole des Nations Unies du 15 novembre 2000 visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée;
- 8) **trafic d'êtres humains**, les infractions pénales visées à l'article 3 du Protocole des Nations Unies du 15 novembre 2000 contre le trafic illicite de migrants par terre, mer et air, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée;
- 9) **exploitation sexuelle des enfants**, les infractions pénales visées à l'article 34 de la Convention des Nations Unies du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel;
- 10) **criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives**, les infractions pénales visées au paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention des Nations Unies du 3 mars 1980 sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York;
- 11) **blanchiment d'argent**, les infractions pénales visées aux paragraphes 1 à 3 de l'article 9 de la Convention du Conseil de l'Europe du 16 mai 2005 relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme, signée à Varsovie;
- 12) **criminalité organisée**, toute infraction relevant de la criminalité transnationale organisée au sens de la Convention des Nations Unies du 15 novembre 2000 contre la criminalité transnationale organisée;

- 13) **stupéfiants**, toute substance, qu'elle soit naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou II de la Convention unique des Nations Unies du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, adoptée à New York, et dans les dispositions ad hoc de toute convention ultérieure élargissant la liste des stupéfiants, à laquelle adhéreront les Parties contractantes au présent Accord;
- 14) **substances psychotropes**, toute substance, qu'elle soit naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel figurant au Tableau I, II, III ou IV de la Convention des Nations Unies du 21 février 1971 sur les substances psychotropes, adoptée à Vienne, et dans les dispositions ad hoc de toute convention ultérieure élargissant la liste des stupéfiants, à laquelle adhéreront les Parties contractantes au présent Accord;
- 15) **trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes**, la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux dispositions de la Convention des Nations Unies du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention des Nations Unies du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- 16) **cybercriminalité**, toute infraction relevant de la cybercriminalité au sens de la Convention du Conseil de l'Europe du 23 novembre 2001 sur la cybercriminalité, signée à Budapest;
- 17) **corruption**, les infractions pénales visées aux articles 2 à 15 de la Convention pénale du Conseil de l'Europe sur la corruption du 27 janvier 1999, signée à Strasbourg;
- 18) **terrorisme**, l'un des actes intentionnels visés aux points a) à i) suivants, définis comme infractions pénales dans le droit national des Parties contractantes, qui, de par sa nature ou son contexte, peut nuire gravement à un pays ou à une organisation internationale lorsqu'il est commis dans le but de:
- gravement intimider une population, ou
 - contraindre indûment des pouvoirs publics ou une organisation internationale à accomplir ou à s'abstenir d'accomplir un acte quelconque, ou
 - gravement déstabiliser ou détruire les structures fondamentales politiques, constitutionnelles, économiques ou sociales d'un pays ou d'une organisation internationale;

Sont considérés comme infractions terroristes:

- a) les atteintes à la vie d'une personne, pouvant entraîner la mort;
- b) les atteintes graves à l'intégrité physique d'une personne;
- c) l'enlèvement ou la prise d'otage;
- d) le fait de causer des destructions massives à une installation gouvernementale ou publique, à un système de transport, à une infrastructure, y compris un système informatique, à une plateforme fixe située sur le plateau continental, à un lieu public ou une propriété privée susceptible de mettre en danger des vies humaines ou de produire des pertes économiques considérables;
- e) la capture d'aéronefs, de navires ou d'autres moyens de transport collectifs ou de marchandises;
- f) la fabrication, la possession, l'acquisition, le transport, la fourniture ou l'utilisation d'armes à feu, d'explosifs, d'armes nucléaires, biologiques et chimiques ainsi que, pour les armes biologiques et chimiques, la recherche et le développement;

- g) la libération de substances dangereuses, ou la provocation d'incendies, d'inondations ou d'explosions, ayant pour effet de mettre en danger des vies humaines;
- h) la perturbation ou l'interruption de l'approvisionnement en eau, en électricité ou toute autre ressource naturelle fondamentale ayant pour effet de mettre en danger des vies humaines;
- i) la menace de réaliser un des comportements énumérés aux points a) à h).

DOMAINES DE COOPÉRATION

ARTICLE 2

1. Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder, conformément aux dispositions et conditions établies dans le présent Accord, la coopération la plus large possible dans le domaine de la coopération policière.
2. Les Parties contractantes coopèrent dans la prévention, la recherche et la répression des infractions graves relevant de la criminalité organisée, et particulièrement:
 - le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes ou de précurseurs;
 - la migration irrégulière et le trafic d'êtres humains;
 - la traite des êtres humains;
 - la pornographie impliquant des enfants et les abus sexuels commis sur des enfants;
 - les infractions contre la vie, la santé et l'intégrité physique des personnes;
 - le terrorisme, le financement du terrorisme et toute autre infraction pénale liée au terrorisme
 - l'extorsion;
 - le vol, la production illégale, le trafic et le commerce illégal d'armes, d'armes neutralisées en vue de leur déneutralisation, de munitions, d'explosifs, de substances chimiques, biologiques et radioactives, de matières nucléaires et d'autres substances dangereuses;
 - le faux monnayage et la contrefaçon d'autres moyens de paiement, de titres et d'autres documents financiers, leur mise en circulation ou leur utilisation en tant qu'objets/documents authentiques;
 - la falsification de tout document officiel, sa mise en circulation ou son utilisation en tant que document authentique;
 - les transactions financières illicites et toute autre infraction commise à l'encontre du système financier;
 - la criminalité organisée contre les biens, notamment le vol qualifié, le cambriolage et le vol (à l'étalage) commis par des groupes criminels (itinérants) organisés;
 - le recel de biens volés;
 - le blanchiment d'argent;

- la criminalité liée au patrimoine culturel;
 - la corruption et les infractions pénales liées à la corruption;
 - la cybercriminalité et toute autre infraction pénale commise à l'encontre de la sécurité de données et de systèmes d'information.
3. Les infractions graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article premier sont appréciées par les autorités compétentes conformément au droit national des États dont elles relèvent.

ARTICLE 3

Les Parties contractantes conviennent également de coopérer dans:

- la recherche de personnes disparues et l'assistance à l'identification de personnes et de cadavres;
- la recherche de personnes faisant l'objet d'un signalement international;
- la recherche en vue de localiser sur leurs territoires respectifs des objets disparus, égarés ou liés à une infraction;
- l'aide mutuelle, par l'échange de bonnes pratiques, de formations et d'autres expertises, dans le domaine du maintien de l'ordre et de la sécurité publics lors d'événements de masse, plus particulièrement lors d'événements sportifs, organisés sur le territoire national d'une des Parties contractantes.

FORMES DE COOPÉRATION

ARTICLE 4

Les autorités compétentes des Parties contractantes coopèrent dans les domaines visés aux articles 2 et 3 du présent Accord par :

- l'échange d'informations relevant de leurs domaines de compétence;
- l'assistance technique et scientifique, le partage d'expertise et la mise à disposition de matériel technique spécialisé;
- l'échange d'expériences;
- l'assistance dans la formation professionnelle,

conformément aux dispositions qui suivent.

AUTORITÉS COMPÉTENTES

ARTICLE 5

1. Pour l'exécution du présent Accord, les Parties contractantes désignent comme autorités compétentes:
 - pour le Royaume de Belgique: la Police intégrée, structurée à deux niveaux;
 - pour la République de Serbie: la Direction générale de la police et d'autres unités organisationnelles chargées, au sein du Ministère de l'Intérieur, de l'exécution des tâches policières.
2. Les Parties contractantes se notifient, par écrit, par la voie diplomatique et sans délai tout changement en ce qui concerne les coordonnées des autorités compétentes.
3. En exécution du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent conclure, dans les limites de leurs compétences, des protocoles techniques additionnels portant sur des domaines ou des formes spécifiques de coopération.

ÉCHANGE D'INFORMATIONS

ARTICLE 6

Les Parties contractantes se prêtent assistance et assurent une coopération étroite et permanente. Elles procèdent à cet effet à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme de contacts permanents par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

ARTICLE 7

1. Les Parties contractantes s'engagent à ce que leurs autorités compétentes s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, une assistance aux fins de la prévention, de la recherche et de la répression des infractions pénales, ainsi que du maintien de l'ordre et de la sécurité publics, à moins que le droit national n'impose d'échanger les informations par l'intermédiaire des autorités judiciaires.
2. Dans certains cas, une Partie contractante peut, à son initiative et dans le respect du droit national, communiquer à l'autre Partie contractante des informations jugées utiles pour cette dernière aux fins de prévenir et de réduire les infractions pénales visées à l'article 2 du présent Accord ou de prévenir les menaces à l'ordre et à la sécurité publics au sens du droit national de la Partie contractante qui transmet ces informations.

DEMANDES D'ASSISTANCE

ARTICLE 8

1. Les autorités compétentes transmettent des informations et mettent en œuvre les autres formes de coopération prévues à l'article 4 du présent Accord en répondant aux demandes d'assistance reçues par la poste ou par coursier ou en transmettant les informations par la voie électronique, à condition que la sécurité soit garantie. Une telle coopération peut également être assurée par l'intermédiaire d'officiers de liaison, le cas échéant.
2. Toute demande d'assistance comprend les informations requises pour son exécution. Une demande d'assistance peut être accompagnée de documents relatifs à son contenu ou de copies de ceux-ci.
3. L'autorité compétente requise exécute la demande d'assistance dans les meilleurs délais. Elle peut demander à l'autorité compétente requérante de l'autre Partie contractante de fournir des informations supplémentaires lorsque ces dernières s'avèrent nécessaires à l'exécution de la demande ou sont susceptibles d'en faciliter l'exécution.
4. Si la demande porte sur des infractions de nature politique ou militaire ou s'il existe des motifs pour l'autorité compétente requise de penser que la demande, s'il y est fait droit, est susceptible de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité nationale ou qu'elle serait contraire au droit national, aux engagements internationaux ou à d'autres intérêts nationaux essentiels, ladite autorité peut refuser son exécution, en tout ou en partie, ou imposer des conditions à son exécution. Toute demande d'assistance peut également être rejetée si les faits faisant l'objet de celle-ci ne sont pas considérés comme une infraction pénale en vertu du droit national en vigueur dans l'État de l'autorité compétente requise. En cas de refus, l'autorité compétente requise en informe rapidement et par écrit l'autorité compétente requérante de l'autre Partie contractante, en exposant les motifs du refus.

ARTICLE 9

Les informations fournies par la Partie contractante requise ne peuvent être utilisées par la Partie contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

ARTICLE 10

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés de la coopération policière internationale au sein de chaque Partie contractante. Lorsque la demande ne peut être introduite en temps utile par la voie susvisée, l'autorité compétente de la Partie contractante requérante peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, l'adresser directement à l'autorité compétente de la Partie contractante requise, laquelle peut y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité compétente requérante doit, dès qu'elle en a l'opportunité, aviser l'organe central compétent de la Partie contractante requise de sa demande directe et en motiver l'urgence.
2. Les autorités compétentes désignent les organes centraux chargés de la coopération internationale.

OFFICIERS DE LIAISON

ARTICLE 11

1. Les Parties contractantes peuvent désigner, par consentement mutuel et pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une des Parties contractantes auprès de l'autre.
2. La désignation d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour objectif de renforcer et d'accélérer la coopération entre les Parties contractantes, particulièrement au travers de :
 - a) l'échange d'informations aux fins prévues à l'article 7;
 - b) l'appui aux autorités chargées de la surveillance des frontières et de l'immigration dans le cadre de leurs missions;
 - c) l'appui aux autorités chargées de la prévention des menaces à l'ordre public dans le cadre de leurs missions;
 - d) l'exécution de toute autre mission prévue par leur droit national.
3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils échangent des informations et s'acquittent de toute autre mission conformément aux instructions qui leur sont données par la Partie contractante d'origine ; ils peuvent, dans les limites de leurs compétences, satisfaire aux demandes d'assistance émanant de la Partie contractante auprès de laquelle ils sont désignés. Les officiers de liaison respectent, dans l'exercice de leurs missions, le droit en vigueur sur le territoire national de la Partie contractante auprès de laquelle ils sont désignés.
4. La Partie contractante d'origine est responsable de tout dommage causé par ses officiers de liaison dans l'exercice des missions visées au paragraphe 2 du présent article, conformément au droit national de la Partie contractante auprès de laquelle ces officiers de liaison sont désignés. La Partie contractante sur le territoire de laquelle les dommages ont été causés assume la réparation de ces dommages dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres fonctionnaires et la Partie contractante d'origine rembourse à cette dernière l'intégralité des sommes que celle-ci a versées aux victimes ou à tout autre ayant droit.
5. Les ministres compétents des Parties contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie contractante désignés auprès d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie contractante.

PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

ARTICLE 12

En ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel en application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel (STE n° 108) et aux dispositions de son Protocole additionnel du 8 novembre 2001, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de

données (STE n° 181). De même, les autorités compétentes des Parties contractantes respectent le droit en vigueur sur le territoire des Parties contractantes ainsi que les dispositions suivantes:

- 1) L'autorité compétente de la Partie contractante qui transmet les données à caractère personnel est responsable de leur exactitude ainsi que de leur caractère exhaustif et veille à ce que ces données ne soient transmises que dans la mesure où cela est nécessaire au regard des fins prévues dans le présent Accord;
- 2) L'autorité compétente de la Partie contractante qui reçoit les données à caractère personnel utilise celles-ci exclusivement aux fins pour lesquelles elles ont été transmises, conformément aux dispositions du présent Accord et dans le respect des conditions fixées par l'autorité compétente de la Partie contractante qui les a transmises. Les données ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles prévues dans le présent Accord qu'avec l'autorisation préalable de l'autorité compétente qui les a fournies;
- 3) Seules les autorités compétentes des Parties contractantes énumérées à l'article 5 du présent Accord peuvent utiliser les données à caractère personnel échangées en vertu du présent Accord. Ces données ne peuvent être communiquées à d'autres organes sans l'autorisation préalable de l'autorité compétente qui les a fournies, sauf si cette communication constitue une obligation au regard du droit national de la Partie contractante qui les reçoit;
- 4) Si l'autorité compétente de la Partie contractante qui transmet les données le demande, l'autorité compétente de la Partie contractante destinataire l'informe de l'usage qui a été fait des données à caractère personnel transmises et des résultats obtenus sur la base de celles-ci;
- 5) S'il s'avère que les données à caractère personnel transmises sont erronées ou inexactes ou qu'en vertu du droit en vigueur sur le territoire de l'État dont relève l'autorité compétente qui les a fournies, ces données n'auraient pas dû être transmises, cette autorité en informe aussitôt l'autorité compétente destinataire. Celle-ci rectifie ou détruit ces données sans délai et en informe immédiatement tout autre organe auquel ces données ont été transmises conformément au paragraphe 3 du présent article;
- 6) Une Partie contractante ne peut invoquer le fait que l'autre Partie contractante a transmis des données inexactes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe à l'égard d'une partie lésée en vertu de son droit national;
- 7) À la demande de la personne dont les données à caractère personnel ont été transmises, la Partie contractante concernée lui fournit les informations demandées conformément à son droit national. L'exercice des droits de la personne à laquelle appartiennent ces données peut lui être refusé dès lors que ce refus est nécessaire pour garantir la sécurité nationale, la défense, l'ordre public, la prévention de la criminalité, la détection et l'élucidation d'infractions pénales ainsi que les principaux intérêts économiques et financiers nationaux d'une Partie contractante;
- 8) Les données à caractère personnel transmises sont détruites par la Partie contractante destinataire conformément à son droit national;
- 9) Les autorités compétentes des Parties contractantes transmettant et recevant les données à caractère personnel conservent un historique de la transmission, de la réception et de la destruction de celles-ci ainsi que des refus de transmission. Les Parties contractantes se communiquent la liste des autorités habilitées à consulter cet historique;
- 10) Les autorités compétentes des Parties contractantes transmettant et recevant les données protègent adéquatement celles-ci de tout accès illicite, de toute modification sans le consentement de l'autorité compétente qui les a transmises, de toute destruction accidentelle ou illégale, de toute divulgation ou de tout autre traitement illégal.

PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES**ARTICLE 13**

L'autorité compétente requérante garantit le degré de confidentialité que l'autorité requise a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par Europol.

ARTICLE 14

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 11, les dispositions du présent Accord ne sont applicables que lorsque ledit officier de liaison transmet ces données à la Partie contractante auprès de laquelle il est désigné.

UTILISATION DES LANGUES DANS LE CADRE DE LA COOPÉRATION ET VALIDITÉ DES DOCUMENTS**ARTICLE 15**

1. Les demandes d'assistance et autres documents transmis sur la base du présent Accord sont rédigés dans l'une des langues officielles de la Partie contractante destinataire ou en anglais.
2. L'autorité compétente de la Partie contractante destinataire reconnaît la validité des documents joints visés au paragraphe 2 de l'article 8, reçus de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, sans requérir de certification ou d'authentification supplémentaire.

CONCERTATION**ARTICLE 16**

1. Les ministres compétents des Parties contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels afin d'examiner des problèmes communs liés à la prévention et à la détection d'infractions relevant des domaines de la criminalité visés à l'article 2 du présent Accord et aux domaines de coopération visés à l'article 3 du présent Accord et, le cas échéant, d'élaborer des propositions d'amélioration portant sur les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties contractantes.
2. Les ministres compétents des Parties contractantes créent un groupe d'évaluation qui fait rapport aux ministres tous les trois ans.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

ARTICLE 17

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation ou de concertation.

AUTRES ENGAGEMENTS INTERNATIONAUX

ARTICLE 18

Le présent Accord n'affecte pas les engagements résultant d'autres accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux signés par l'une des Parties contractantes.

FRAIS

ARTICLE 19

Sauf convention contraire, les Parties contractantes assument respectivement les frais liés à l'exécution du présent Accord, dans les limites des budgets alloués aux institutions impliquées.

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 20

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent que si elles sont compatibles avec le droit national. La supervision de l'exécution du présent Accord s'effectue conformément au droit national de chacune des Parties contractantes.

ARTICLE 21

Les Parties contractantes se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales requises pour la mise en œuvre du présent Accord.

L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La dénonciation prend effet six mois après la date de son envoi.

ARTICLE 22

Toute Partie contractante peut faire parvenir à l'autre Partie contractante une proposition tendant à amender le présent Accord. Les Parties contractantes arrêtent ces amendements d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT LE 7 février 2017 à Belgrade en double exemplaire en langue française, néerlandaise, anglaise et serbe, chacun de ces quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REPUBLIEK SERVIË
BETREFFENDE DE POLITIESAMENWERKING

**VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REPUBLIEK SERVIË
BETREFFENDE DE POLITIESAMENWERKING**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK SERVIË

HIERNA TE NOEMEN DE “VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN”,

ERNAAR STREVENDE om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen, en in het bijzonder de gezamenlijke wil tot versterking van de politiesamenwerking tussen beiden in aanmerking te nemen;

ZICH BEWUST ZIJNDE van het feit dat de internationale georganiseerde criminaliteit en het terrorisme een ernstige bedreiging vormen voor de sociaaleconomische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen alsook voor hun openbare veiligheid;

OVERWEGENDE dat de bestrijding van het illegaal reizen naar en vanuit het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen en van de onregelmatige migratie, alsook de eliminatie van de georganiseerde netwerken die betrokken zijn bij deze onwettige handelingen deel uitmaken van de taken van de Regeringen en Parlementen van de Verdragsluitende Partijen;

ERVAN OVERTUIGD dat een effectieve bilaterale samenwerking de doelstellingen inzake de bestrijding van criminaliteit bepaald door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen helpt bereiken;

WENSENDE een mechanisme voor bilaterale politiesamenwerking te ontwikkelen, alsook de specifieke maatregelen die worden gebruikt voor dat doel;

GELEID door de principes van gelijkwaardigheid en wederzijds voordeel;

GELEID door het geldende recht op het grondgebied van de respectievelijke Verdragsluitende Partijen en in overeenstemming met de internationale verplichtingen van hun Regeringen en Instellingen, in het bijzonder het Europees Verdrag van 4 november 1950 tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden en zijn Protocolen alsook het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens (ETS 108) en het Aanvullend Protocol bij het Verdrag van de Raad van Europa van 8 november 2001 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens inzake toezichhoudende autoriteiten en grensoverschrijdende gegevensstromen (ETS 181);

ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT:

DEFINITIES

ARTIKEL 1

In het kader van dit Verdrag, verstaat men onder:

- 1) **bevoegde autoriteit:** een openbare autoriteit van een Verdragsluitende Partij aan wie bepaalde taken zijn toevertrouwd betreffende de bestrijding van criminaliteit en die door die Verdragsluitende Partij is aangesteld om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren zoals bepaald in artikel 5 van dit Verdrag;
- 2) **functionaris:** een vertegenwoordiger van een bevoegde autoriteit;
- 3) **verbindingsofficier:** een functionaris van een van de Verdragsluitende Partijen die is aangesteld om zijn of haar land te vertegenwoordigen bij de andere Verdragsluitende Partij;
- 4) **informatie:** alle gegevens over natuurlijke personen of rechtspersonen, informatie over gebeurtenissen, omstandigheden en kenmerken alsook alle andere gegevens die nodig zijn om dit Verdrag uit te voeren;
- 5) **persoonsgegevens:** alle informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare persoon;
- 6) **verwerking van persoonsgegevens:** elke operatie of elk geheel van operaties uitgevoerd op persoonsgegevens, al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés;
- 7) **mensenhandel:** de misdrijven, opgesomd in artikel 3, paragraaf (a) van het Aanvullend Protocol van de Verenigde Naties van 15 november 2000 inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad;
- 8) **mensensmokkel:** de misdrijven, opgesomd in artikel 3 van het Aanvullend Protocol van de Verenigde Naties van 15 november 2000 tegen de smokkel van migranten over land, over de zee en in de lucht, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad;
- 9) **seksuele exploitatie van kinderen:** de misdrijven, opgesomd in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 20 november 1989 inzake de Rechten van het Kind, in het bijzonder de productie, verkoop en distributie van of enige andere vorm van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor persoonlijk gebruik;
- 10) **criminaliteit** in verband met nucleair en radioactief materiaal: de misdrijven, opgesomd in artikel 7, paragraaf 1 van het Verdrag van de Verenigde Naties van 3 maart 1980 inzake de fysieke bescherming van nucleair materiaal, ondertekend in Wenen en in New York;

- 11) **witwassen van geld:** de misdrijven, opgesomd in artikel 9, paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa van 16 mei 2005 inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven en terrorismefinanciering, ondertekend in Warschau;
- 12) **georganiseerde criminaliteit:** elk misdrijf dat valt onder transnationale georganiseerde misdaad zoals bepaald in het Verdrag van de Verenigde Naties van 15 november 2000 tegen transnationale georganiseerde misdaad;
- 13) **verdovende middelen:** alle substanties, zowel plantaardige als synthetische, die voorkomen in Tabel I en Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag van de Verenigde Naties van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, opgemaakt te New York, of die voorkomen in de toepasselijke bepalingen van enig navolgend verdrag dat de lijst van verdovende middelen uitbreidt en waartoe de Verdragsluitende Partijen toetreden;
- 14) **psychotrope stoffen:** alle substanties, zowel plantaardige als synthetische, of alle natuurlijk producten vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van de Verenigde Naties van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen, opgemaakt in Wenen, of die voorkomen in de toepasselijke bepalingen van enig navolgend verdrag dat de lijst van psychotrope stoffen uitbreidt en waartoe de Verdragsluitende Partijen toetreden;
- 15) **illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen:** de teelt en de vervaardiging van of de handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van de Verenigde Naties van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen, of het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen;
- 16) **cybercriminaliteit:** elk misdrijf dat valt onder cybercriminaliteit zoals bepaald in het Verdrag van de Raad van Europa van 23 november 2001 inzake cybercriminaliteit, ondertekend in Boedapest;
- 17) **corruptie:** de misdrijven, beschreven in de artikelen 2 tot 15 van het Verdrag van de Raad van Europa van 27 januari 1999 inzake de strafrechtelijke bestrijding van corruptie, gedaan te Straatsburg;
- 18) **terrorisme:** de opzettelijke gedragingen bedoeld onder (a) tot en met (i) hieronder, die overeenkomstig het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen als strafbare feiten zijn gekwalificeerd, en die door hun aard of context een land of een internationale organisatie ernstig kunnen schaden, indien de dader deze feiten pleegt met het oogmerk om:
 - een bevolking ernstig vrees aan te jagen, of
 - een overheid of een internationale organisatie op onrechtmatige wijze te dwingen tot het verrichten of het zich onthouden van een handeling, dan wel
 - de politieke, constitutionele, economische of sociale basisstructuren van een land of een internationale organisatie ernstig te ontwrichten of te vernietigen,

worden beschouwd als terroristische misdrijven:

- (a) aanslag op het leven van een persoon, die de dood ten gevolge kan hebben;
- (b) ernstige schending van de lichamelijke integriteit van een persoon;
- (c) ontvoering of gijzeling;
- (d) het veroorzaken van grootschalige vernieling van staats- of regeringsvoorzieningen, vervoersystemen of infrastructurele voorzieningen, met inbegrip van informaticasystemen, een vast platform op het continentale plat, openbare plaatsen of niet voor het publiek toegankelijke terreinen, waardoor mensenlevens in gevaar kunnen worden gebracht of grote economische schade kan worden aangericht;
- (e) het kapen van een luchtvaartuig, vaartuig of ander transportmiddel voor het vervoer van groepen van personen of goederen;
- (f) het vervaardigen, bezitten, verwerven, vervoeren, leveren of gebruiken van vuurwapens, springstoffen, kernwapens, biologische en chemische wapens, alsmede het verrichten van onderzoek en het ontwikkelen van biologische en chemische wapens;
- (g) het laten ontsnappen van gevaarlijke stoffen of het veroorzaken van brand, overstroming of ontploffing, waardoor mensenlevens in gevaar worden gebracht;
- (h) het verstoren of onderbreken van de toevoer van water, elektriciteit of een andere essentiële natuurlijke hulpbron, waardoor mensenlevens in gevaar worden gebracht;
- (i) het bedreigen met een van de onder (a) tot en met (h) bedoelde gedragingen.

DOMEINEN VAN SAMENWERKING

ARTIKEL 2

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe om elkaar een zo ruim mogelijke samenwerking te bieden wat betreft de politionele samenwerking, in overeenstemming met de regels en voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.
2. De Verdragsluitende Partijen werken samen op het vlak van de preventie en repressie van en het onderzoek naar zware misdrijven die onder georganiseerde criminaliteit vallen, in het bijzonder:
 - misdrijven tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen;
 - illegale handel in verdovende middelen, psychotrope stoffen of precursoren;
 - onregelmatige migratie en mensensmokkel;

- mensenhandel;
 - kinderpornografie en seksueel misbruik van kinderen;
 - terrorisme, terrorismefinanciering en andere misdrijven in verband met terrorisme;
 - afpersing;
 - diefstal en illegale productie van, en trafiek en illegale handel in wapens, geneutraliseerde wapens met het oog op het ongedaan maken van de neutralisering, munitie, explosieven, chemische, biologische en radioactieve stoffen, nucleaire stoffen en andere gevaarlijke stoffen;
 - vervalsing van geld en andere betaalmiddelen, waardepapieren en andere financiële documenten, de uitgifte of het gebruik hiervan als waren zij onvervalst;
 - vervalsing van een officieel document, de uitgifte of het gebruik hiervan als was het onvervalst;
 - illegale financiële transacties en andere misdrijven tegen het financieel systeem;
 - georganiseerde eigendomsdelicten, zoals roof, inbraak en diefstal of winkeldiefstal gepleegd door (rondtrekkende) georganiseerde misdaadgroepen;
 - heling van gestolen goederen;
 - witwassen van geld;
 - misdrijven tegen het cultureel erfgoed;
 - corruptie en misdrijven in verband met corruptie;
 - cybercriminaliteit en andere misdrijven tegen de beveiliging van elektronische gegevens en informatiesystemen.
3. Over de zware misdrijven in het kader van de georganiseerde criminaliteit die niet worden gedefinieerd in artikel 1, oordelen de bevoegde autoriteiten volgens het nationale recht van de Staten waartoe zij behoren.

ARTIKEL 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op:

- de opsporing van vermiste personen en de hulp bij de identificatie van personen en niet-geïdentificeerde lijken;
- de opsporing van personen die het voorwerp uitmaken van een internationale signalering;
- het doorzoeken van het eigen grondgebied om verdwenen en verloren voorwerpen en voorwerpen gerelateerd aan misdrijven te vinden;
- het bieden van wederzijdse hulp door de uitwisseling van goede praktijken, opleiding en andere expertise op het vlak van de handhaving van de openbare orde en veiligheid tijdens massaevenementen, in het bijzonder sportevenementen, die plaatsvinden op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

VORMEN VAN SAMENWERKING

ARTIKEL 4

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen werken samen op de onder artikelen 2 en 3 vermelde vlakken via:

- uitwisseling van informatie over materies die onder hun bevoegdheid vallen;
- technische en wetenschappelijke ondersteuning, technische kennis en gespecialiseerd technisch materiaal;
- uitwisseling van ervaringen;
- bijstand op het vlak van de beroepsopleiding,

met inachtneming van de hieronder vermelde voorwaarden.

BEVOEGDE AUTORITEITEN

ARTIKEL 5

1. Voor de uitvoering van dit Verdrag, stellen de Verdragsluitende Partijen als bevoegde autoriteiten aan:
 - voor het Koninkrijk België: de Belgische Geïntegreerde Politie, gestructureerd op twee niveaus;
 - voor de Republiek Servië: het Algemeen Politiedirectoraat en andere organisatorische eenheden binnen het Ministerie van Binnenlandse Zaken die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van politietaken.
2. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk via diplomatieke kanalen en onverwijld in kennis van elke wijziging van de contactgegevens van de bevoegde autoriteiten.
3. Ter uitvoering van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen, elk binnen hun bevoegdheden, aanvullende technische protocollen sluiten binnen bepaalde domeinen of voor bepaalde vormen van samenwerking.

INFORMATIE-UITWISSELING ARTIKEL 6

De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan in voor een nauwe en permanente samenwerking. Om die reden wisselen zij alle relevante en belangrijke informatie uit.

Deze samenwerking kan worden bereikt door middel van een permanent contact via te benoemen verbindingsofficieren.

ARTIKEL 7

1. De Verdragsluitende Partijen staan ervoor in dat hun bevoegde autoriteiten elkaar, met inachtneming van het nationale recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, bijstand verlenen met het oog op de preventie en repressie van en het onderzoek naar strafbare feiten, alsook de handhaving van de openbare orde en veiligheid, tenzij het nationale recht bepaalt dat de informatie moet worden uitgewisseld via de gerechtelijke autoriteiten.
2. In specifieke gevallen heeft iedere Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief, en met inachtneming van het nationale recht, informatie te verstrekken aan de andere Verdragsluitende Partij wanneer deze informatie nuttig wordt geacht voor de andere Verdragsluitende Partij met het oog op de preventie en repressie van misdrijven waarnaar wordt verwezen in artikel 2 van dit Verdrag of om bedreigingen ten opzichte van de openbare orde en veiligheid, zoals beschreven in het nationale recht van de verzendende Verdragsluitende Partij, te voorkomen.

VRAGEN OM BIJSTAND

ARTIKEL 8

1. De bevoegde autoriteiten sturen informatie door en vervullen andere vormen van samenwerking zoals voorzien in artikel 4 van dit Verdrag door de ontvangen vragen om bijstand te beantwoorden per post, per koerier of door middel van elektronische communicatie, op voorwaarde dat de veiligheid gegarandeerd is. Een dergelijke samenwerking kan ook plaatsvinden via verbindingsofficieren, indien er zijn.
2. Een vraag om bijstand moet de informatie bevatten die noodzakelijk is voor de uitvoering ervan. Aan een vraag om bijstand kunnen documenten met betrekking tot de inhoud ervan of kopieën daarvan worden toegevoegd.
3. De aangezochte bevoegde autoriteit voert een vraag om bijstand zo snel mogelijk uit. Ze mag bijkomende informatie vragen aan de verzoekende bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij wanneer dit nodig blijkt voor de uitvoering van de vraag of wanneer dit de uitvoering van de vraag kan vergemakkelijken.

4. Als de vraag betrekking heeft op misdrijven van politieke of militaire aard of als de aangezochte bevoegde autoriteit redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek, indien ingewilligd, de nationale soevereiniteit of veiligheid zou kunnen schaden of strijdig zou zijn met het nationale recht, internationale verbintenissen of andere essentiële nationale belangen, dan kan deze autoriteit de uitvoering van de vraag geheel of gedeeltelijk weigeren of voorwaarden opleggen voor de uitvoering ervan. Een vraag om bijstand kan ook geweigerd worden als de gedraging die aanleiding gaf tot de vraag om bijstand niet wordt beschouwd als een misdrijf door het geldende nationale recht in de Staat van de aangezochte bevoegde autoriteit. Bij weigering moet de aangezochte bevoegde autoriteit de verzoekende bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij daarvan onmiddellijk schriftelijk op de hoogte stellen en de redenen voor de weigering opgeven.

ARTIKEL 9

Geen informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt dan na een verzoek om wederzijdse rechtshulp in overeenstemming met de geldende internationale bepalingen.

ARTIKEL 10

1. Vragen om bijstand en antwoorden op deze vragen worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door iedere Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politie-samenwerking. Indien het onmogelijk is om de vraag via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan op uitzonderlijke wijze en slechts bij dringendheid de bevoegde autoriteit van de verzoekende Verdragsluitende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Verdragsluitende Partij stellen. Deze laatste kan dan rechtstreeks antwoorden. In dergelijke uitzonderlijke gevallen brengt de verzoekende bevoegde autoriteit zo vlug mogelijk het bevoegde centrale orgaan in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte van de rechtstreekse vraag en motiveert zij het dringende karakter hiervan.
2. De bevoegde autoriteiten duiden de centrale organen aan belast met de internationale samenwerking.

VERBINDINGSOFFICIEREN

ARTIKEL 11

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen, in onderlinge overeenstemming, verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij aanstellen.
2. Het aanstellen van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, in het bijzonder door:
 - a) de uitwisseling van informatie voor de doelstellingen bepaald in artikel 7;
 - b) de ondersteuning bij de opdrachten van de autoriteiten die belast zijn met het toezicht op de grenzen en de immigratie;
 - c) de ondersteuning bij de opdrachten van de autoriteiten die belast zijn met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde;
 - d) de uitvoering van andere taken voorzien in hun nationale recht.
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies te verstrekken en ondersteuning te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiemaatregelen uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren andere taken uit op basis van instructies die hen werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en ze kunnen, binnen hun bevoegdheden, reageren op de vragen om bijstand die zij ontvangen van de Verdragsluitende Partij waarbij ze aangesteld zijn. Bij de uitvoering van hun taken respecteren de verbindingsofficieren het recht dat van kracht is op het nationale grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarbij ze aangesteld zijn.
4. De aanstellende Verdragsluitende Partij is aansprakelijk voor de schade die wordt veroorzaakt door haar verbindingsofficieren tijdens de uitvoering van de taken opgesomd in paragraaf 2 van dit artikel, in overeenstemming met het nationale recht van de Verdragsluitende Partij waarbij ze aangesteld zijn. De Verdragsluitende Partij op wier grondgebied de schade zich heeft voorgedaan, vergoedt deze schade onder de voorwaarden die van toepassing zijn op schade die wordt veroorzaakt door haar eigen functionarissen en de aanstellende Verdragsluitende Partij betaalt aan de laatstgenoemde alle bedragen betaald aan de slachtoffers of andere gerechtigde personen terug.
5. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die aangesteld zijn bij derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS

ARTIKEL 12

De verwerking van persoonsgegevens in het kader van dit Verdrag door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen is onderworpen aan de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens (ETS 108) en van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag van de Raad van Europa van 8 november 2001 tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens inzake toezichthoudende autoriteiten en grensoverschrijdende gegevensstromen (ETS 181), alsook aan het geldende recht op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen en aan de volgende bepalingen:

- 1) De bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens overmaakt, ziet erop toe dat deze gegevens nauwkeurig, volledig en juist zijn en dat ze alleen worden overgemaakt voor zover dit nodig is voor de doeleinden van dit Verdrag;
- 2) De bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens bestemd zijn, mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor ze werden overgemaakt, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en de voorwaarden die werden opgelegd door de bevoegde autoriteit van de verzendende Verdragsluitende Partij. Het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden voorzien in dit Verdrag is alleen mogelijk na voorafgaande toestemming van de verzendende bevoegde autoriteit;
- 3) Enkel de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen vermeld in artikel 5 van dit Verdrag mogen de persoonsgegevens gebruiken die worden uitgewisseld op basis van dit Verdrag. Deze gegevens mogen alleen worden meegedeeld aan andere organen na voorafgaande toestemming van de verzendende bevoegde autoriteit, tenzij dit verplicht is door het nationale recht van de ontvangende Verdragsluitende Partij;
- 4) De bevoegde autoriteit van de ontvangende Verdragsluitende Partij, deelt desgewenst mee aan de bevoegde autoriteit van de verzendende Verdragsluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens werden gebruikt en welke resultaten de overgebrachte gegevens opleverden;
- 5) Indien de verzendende bevoegde autoriteit vaststelt dat de verstrekte persoonsgegevens onjuist of onnauwkeurig zijn of niet overgemaakt mochten worden conform het geldende recht op het grondgebied van de Staat van deze bevoegde autoriteit, moet zij de ontvangende bevoegde autoriteit daar onmiddellijk van op de hoogte brengen. De laatstgenoemde dient de gegevens onverwijld te corrigeren of te vernietigen en ieder ander orgaan dat deze gegevens ontving op basis van paragraaf 3 van dit artikel daar onmiddellijk van op de hoogte te brengen;
- 6) Een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onnauwkeurige gegevens zou hebben overgemaakt om zich te ontdoen van haar aansprakelijkheid op basis van haar nationale recht ten aanzien van een benadeelde partij;

- 7) Op verzoek van de persoon wiens gegevens werden overgemaakt, bezorgt de betrokken Verdragsluitende Partij hem of haar de vereiste informatie in overeenstemming met haar nationale recht. Aan personen van wie de gegevens werden overgemaakt kan de uitoefening van deze rechten worden geweigerd als dit nodig is om de nationale veiligheid, defensie, openbare orde, misdaadpreventie, opheldering en opsporing van misdrijven en aanzienlijke nationale economische en financiële belangen van een Verdragsluitende Partij te garanderen;
- 8) De overgemaakte persoonsgegevens zullen worden vernietigd door de ontvangende Verdragsluitende Partij in overeenstemming met haar nationale recht;
- 9) De bevoegde autoriteiten van de verzendende Verdragsluitende Partij en van de ontvangende Verdragsluitende Partij registreren de overmaking, ontvangst, vernietiging en weigering tot overmaking van persoonsgegevens. De Verdragsluitende Partijen wisselen de lijst van autoriteiten uit die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen;
- 10) De bevoegde autoriteiten van de verzendende Verdragsluitende Partij en van de ontvangende Verdragsluitende Partij beschermen de overgemaakte gegevens op correcte wijze tegen onwettige toegang, wijziging zonder de toestemming van de bevoegde autoriteit die de gegevens overgemaakt heeft, toevallige of onwettige vernietiging, openbaarmaking of tegen enige andere onwettige verwerking.

BESCHERMING VAN GECLASSIFICEERDE INFORMATIE

ARTIKEL 13

De verzoekende bevoegde autoriteit waarborgt de graad van vertrouwelijkheid die de aangezochte bevoegde autoriteit aan de informatie heeft toegekend. De daarbij gebruikte veiligheidsgraden zijn deze die gebruikt worden door Europol.

ARTIKEL 14

Indien persoonsgegevens worden overgemaakt via een verbindingsofficier, zoals voorzien in artikel 11, worden de bepalingen van dit Verdrag enkel van toepassing wanneer deze verbindingsofficier de gegevens overmaakt aan de Verdragsluitende Partij waarbij hij werd aangesteld.

TAAL VAN DE SAMENWERKING EN GELDIGHEID VAN DOCUMENTEN**ARTIKEL 15**

1. Vragen om bijstand en andere documenten die worden overgemaakt op basis van dit Verdrag dienen opgesteld te worden in een officiële taal van de ontvangende Verdragsluitende Partij of in het Engels.
2. De bevoegde autoriteit van de ontvangende Verdragsluitende Partij aanvaardt de geldigheid van begeleidende documenten, zoals voorzien in artikel 8, paragraaf 2, die zij ontvangt van de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij, zonder een bijkomende certificering of echtverklaring te eisen.

OVERLEG**ARTIKEL 16**

1. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het bestuderen van gemeenschappelijke problemen omtrent de opsporing en de preventie van de criminaliteitsfenomenen voorzien in artikel 2 van dit Verdrag en de domeinen van samenwerking voorzien in artikel 3 van dit Verdrag en, indien nodig, met de uitwerking van voorstellen om de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
2. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiecommissie op die om de drie jaar verslag zal uitbrengen aan de ministers.

REGELING VAN DE GESCHILLEN**ARTIKEL 17**

Alle geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag worden beslecht door onderhandelingen of overleg.

ANDERE INTERNATIONALE VERPLICHTINGEN**ARTIKEL 18**

Dit Verdrag laat de verplichtingen die voortkomen uit andere bilaterale of multilaterale verdragen die werden ondertekend door een van de Verdragsluitende Partijen onverlet.

KOSTEN**ARTIKEL 19**

Binnen de grenzen van de toegekende budgetten van de betrokken instellingen, dragen de Verdragsluitende Partijen zelf de kosten die worden gemaakt in het kader van de uitvoering van dit Verdrag, tenzij anders overeengekomen.

SLOTBEPALINGEN**ARTIKEL 20**

De bepalingen van dit Verdrag kunnen enkel worden toegepast wanneer ze verenigbaar zijn met het nationale recht.
Op de uitvoering van dit Verdrag wordt toegezien overeenkomstig het nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.

ARTIKEL 21

De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg over de voltooiing van de wettelijke procedures, vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen.

Dit Verdrag wordt gesloten voor onbeperkte tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij hiertoe langs diplomatieke weg aan te schrijven. De opzegging wordt effectief na zes maanden volgend op de datum van de aanschrijving.

ARTIKEL 22

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van dit Verdrag beogen. De wijzigingen aan dit Verdrag worden door de Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming besloten.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

OPGESTELD te Belgrado op 7 februari 2017 in tweevoud, in het Frans, Nederlands, Engels en Servisch, de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van uiteenlopende interpretaties van de bepalingen in dit Verdrag, zal de Engelse tekst beslissend zijn.